

Universidad de Oviedo

Facultad de Formación del Profesorado y Educación

Trabajo Fin del Máster en Enseñanza Integrada de la Lengua Inglesa y

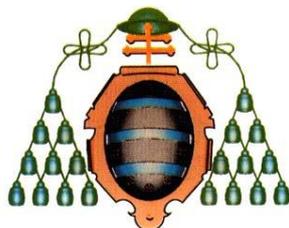
Contenidos: Educación Infantil y Primaria

*LA APLICACIÓN DEL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE EN EL
APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS
EXTRANJERAS EN EDUCACIÓN PRIMARIA*

ANDREA PALACIO GONZÁLEZ

ALBERTO FERNÁNDEZ COSTALES

JULIO 2022



Máster En Enseñanza Integrada De La Lengua Inglesa Y Contenido: Educación Infantil Y Primaria:

Universidad de Oviedo,

En Facultad de Formación del Profesorado y Educación.

LA APLICACIÓN DEL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE EN EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS EN EDUCACIÓN PRIMARIA

Julio 2022

Autora: Andrea Palacio González

Tutor: Alberto Fernández Costales

ÍNDICE

1. Introduction	4-5
2. Justification	5-6
3. Objectives	6
4. Marco teórico sobre enfoque AICLE	7-20
5. Marco teórico sobre el Subtitulado y el Doblaje	20-32
6. Desarrollo de la Investigación	32-61
7. Conclusions	61-62
8. Referencias bibliográficas	63-67
9. Anexos	67-75

1. INTRODUCTION

In this Masters' thesis, we explore the use of subtitling and dubbing as teaching resources in primary education through Content and Language Integrated Learning (CLIL)¹. A comparison between two different schools located in a rural area in Asturias will be established to assess the potentiality of Audiovisual Translation (AVT) in the classroom.

A didactic proposal is presented with several activities and methodologies in different years of Primary Education related using subtitling and dubbing. After completing the teaching units, students completed a questionnaire on their perception on the use of AVT. We focused on students' attitude and motivation when completing the activities, so a diary was kept in order to collect information about the pupils' behaviour. On the other hand, questionnaires were passed to the teachers and the head of the school for contrasting positions about the topic of the project.

The main aim is to assess the language gains and the impact of using subtitling and dubbing on students' motivation. Moreover, special attention was paid to the variety of resources and materials students used while completing the activities. According to Gardner (1985), there are two main factors for learning a second language: cognitive ability and motivation. The way we communicate with others, familiar aspects and social media are going to determine the way we learn a language too, and it is a socio-educational model to learn. For this reason, it is important to combine three factors: the necessity to want to follow the task, the effort of making it and taking pleasure to do it. This combination is essential to improve student motivation to learn the L2.

Therefore, there is no doubt that motivation is presented every day and everywhere. Everything we do requires a grade of implication, from the simplest action to the most difficult one, in education, at home, in the job... The more rigorousness exists to get the level of the language, the more motivation is needed to support the interest to learn it (Gardner, et al., 2004). Hence, teachers and students need to check the level of motivation at the beginning, during and at the end of the learning and teaching process.

¹ Throughout the document, both abbreviations of the term (CLIL or AICLE in Spanish) will be used interchangeably from this moment on.

The essay is structured as follows: The first part presents the justification and objectives of the plan containing some hypotheses about the class intervention. In the second chapter, there will be a theoretical explanation of CLIL including definitions, basic characteristics and modalities, and strong and weak points of the method.

In the third place, there will be an analysis of the two principal techniques which we are going to develop in the intervention with students: subtitling and dubbing in primary education. Some definitions, opinions and examples related to them will be added in this section. Then, a fourth fragment where the investigation and practical part in the school is going to be detailed in order to know the level of L2 in students through two activities using the two techniques. Moreover, there will be the fifth part with some reflections about them with questionnaires for scholars and teachers.

Finally, the general conclusions about the total project considering the difficulties and the goals we got during the process. It should be pointed out that the possibility to create a diary for following each session with students in the intervention could be really efficient to organize and evaluate the pros and cons of the practice. Moreover, it is important to know that experimentation and mistakes are vital to engage and learn without panic to improve.

2. JUSTIFICATION

There are several reasons why I have decided to investigate these two techniques inside a bilingual school. First of all, the possibility to work with films, short films, videos or social media through subtitling and dubbing makes the teaching and learning process so attractive and innovative. From my point of view, the way that students are protagonists of their learning is also excited and surprising since they are trying new alternatives even if they make mistakes.

In addition, there are a lot of resources to work with subtitling and dubbing at the same time we are practising the acquisition of a second language. Although this type of material is extremely associated with free time activities, we could take advantage of it and include them in the classroom as a normal and motivating resource.

On the other hand, many competencies are developed with CLIL working, such as communicative, reading, writing comprehension and listening abilities too. Therefore, we need to realize that these capacities are going to be included in the rest of the subjects and fields, optimistic and beneficial support for the learning and teaching process.

The opportunity to create an artistic and ingenious content with these two methodologies offers to the students a considerable option to express themselves and the emotions they feel. This could be tightly related to feelings and creativity depending on their experiences, so through these sessions, we are going to experiment with different situations concurrently we are applying the language and specific curricular contents.

3. OBJECTIVES

The MA comprises three objectives: The first one is to have a better understanding of the general characteristics, evolution, implementation, strengths and weaknesses of CLIL considering the application of the two principal techniques of the whole project: subtitling and dubbing in Primary Education.

In the second place, we are going to collect some questionnaires of the pupils, teachers and the head of the school in order to know their perception regarding the use of dialogues and subtitles in the learning and teaching process. As mentioned before, this task is developed in a bilingual grouped rural school formed by two different centers. Furthermore, there are also a set of questions to the head of the school considering the implementation of bilingual education inside them reflecting on the fact that they are rural.

The last objective is to analyse the level of linguistic competence in the L2 of the students of six, five and four years of Primary Education through the activities with subtitling and dubbing techniques in English to improve and evaluate the four basic skills.

4. MARCO TEÓRICO SOBRE AICLE

4.1. TEORÍAS SOBRE EL APRENDIZAJE Y LA ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA EXTRANJERA

A pesar del hecho de que la educación bilingüe se ha ido instaurando con gran rapidez, año tras año en las escuelas y universidades, existe controversia acerca de este tema puesto que algunos profesionales creen que este tipo de enseñanza no siempre resulta efectiva. Principalmente, se requiere de un mayor esfuerzo y carga por parte de los estudiantes y docentes quienes, en ocasiones, pueden verse abrumados con la responsabilidad que esto acarrea. Además, suele dar lugar a una competición entre centros educativos y familias que creen que educar y aprender mediante una segunda lengua es mejor que realizarlo con la lengua materna.

Desde mi punto de vista, he experimentado en una escuela como docente en diferentes cursos de Educación Primaria y en varias sesiones, que el aprendizaje a través de una segunda lengua incluye experiencias de aprendizaje más novedosas e interactivas que el aprendizaje mediante la primera lengua, que en este caso, se guía por metodologías más tradicionales y sencillas.

Normalmente, la mayoría de las familias que matriculan a sus hijos en una escuela con programa bilingüe tienden a fijar su atención en la idea de adquirir otro lenguaje sin tener en cuenta los hándicaps que los estudiantes tienen que lidiar o su frustración a la hora de asumir sus errores en el idioma. Un aspecto a favor de ello es que existe una gran variedad de situaciones de inmersión con el lenguaje, junto con conceptos y habilidades que desarrollarán un amplio abanico de situaciones comunicativas.

Por otro lado, el tiempo de exposición con la segunda lengua que existe para trabajar es limitado, hay un número concreto de sesiones por lo que, el grado de adquisición del idioma puede verse afectado; una buena opción para promover el uso de la misma sería utilizar esta lengua como vehículo principal en la comunicación en el aula para interactuar y transmitir cualquier tipo de información, desde lo más coloquial hasta aspectos formales de contenido. De esta manera, los alumnos conseguirán familiarizarse antes con ello teniendo en cuenta el modo en el que el docente enseña poniendo la atención necesaria a la motivación, como se señalaba en la introducción de este trabajo.

Por lo tanto, es necesario tener en cuenta el grado de experiencia y las estrategias metodológicas que se lleven a la práctica.

Por lo tanto, está clara la idea de que no hay un método ideal ni perfecto para aprender y enseñar una lengua, sino que, nosotros como docentes deberíamos de diseñar un proceso de enseñanza y aprendizaje apto a las necesidades de nuestros alumnos y sus capacidades, así como del nivel de competencias y motivación que estos tengan.

Antes de continuar y profundizar en la teoría acerca del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), en este trabajo quiero destacar la teoría de Krashen (1985) ‘la hipótesis del input’, formada por cinco hipótesis. En mi opinión, resulta importante considerar la manera en que aprendemos, en este caso, una lengua, contando con los errores que se cometen, la influencia del contexto y las personas más cercanas a nosotros; todos estos factores determinarán de una u otra forma el aprendizaje de un nuevo idioma, reflejado así en las hipótesis de este autor.

La primera de ellas, la hipótesis de la adquisición, donde esta última es algo innato que se realiza de la misma manera que adquirimos una lengua materna, mientras que el aprendizaje, es algo consciente que requiere de un conocimiento.

En segundo lugar, encontramos la hipótesis del orden natural que defiende el orden propio de aprendizaje de una lengua; luego, la hipótesis del monitor afirma que expresarse en una lengua adquirida va a ser determinado posteriormente por el aprendizaje de la misma corrigiendo los errores. Después, la siguiente, llamada hipótesis del input, donde se expone que el lenguaje es adquirido tras comprender el contexto de acuerdo con nuestras competencias. Por último, la hipótesis de filtro afectivo que conlleva una motivación y seguridad a la hora de aprender en el alumnado ya que deben recibir un input adecuado para avanzar donde entra en el juego la familia, los compañeros y docentes de los alumnos.

4.2.DEFINICIONES Y CARACTERÍSTICAS

Como ya se ha citado anteriormente, el AICLE tiene como principal objetivo la enseñanza integrada de una lengua y los contenidos, además de perseguir una gran exposición del habla y comunicación de un idioma extranjero para su posterior

adquisición. Por ello, se conseguirán entonces la enseñanza y aprendizaje de contenidos didácticos y de la lengua simultáneamente. Tanto la segunda lengua como los contenidos tienen la misma importancia, por esta razón implica un nuevo cambio de enfoque.

“Aprender otro idioma no es solamente aprender palabras diferentes para las mismas cosas, sino aprender otra manera de pensar acerca de las cosas” (Lewis, 2, 2018). Esta cita refleja la importancia de enseñar en un idioma extranjero con la variedad de conceptos, comprensión y competencias a la hora de comunicarnos, y aún más, si participan más docentes en el proceso que, en consecuencia, se obtendrán mejores resultados en los alumnos.

Cabe añadir que esto condiciona el futuro del aprendizaje en el alumnado, ya que este se vuelve protagonista de su propio progreso y adquisición de lengua y contenidos, siendo el maestro un guía y ayudante del proceso.

Siguiendo con un ámbito más teórico, es necesario destacar algunas de las definiciones para este enfoque que han dado varios autores:

CLIL refers to situations where subjects or parts of subjects are taught through a foreign language with dual-focused aims, namely the learning of content and the simultaneous learning of a foreign language (Marsh, 2002: 15).

Como se ha destacado anteriormente, es importante tener en cuenta con el mismo grado de consideración, el aprendizaje de contenido y de la lengua extranjera. También autores como Navés y Muñoz, 2000 (en Costa y Dángelo, 2011):

The simultaneous learning of a foreign language and other syllabus content means studying a subject such as the history of natural science in a second language. [...] The implicit emphasis in CLIL on problem solving and knowing how means that

the student is motivated and able to solve problems and to do things using other languages as well (Navés y Muñoz, 2000: 2).

Así como aparece en la introducción de este trabajo, la motivación tiene que estar presente, de acuerdo con las palabras de Navés y Muñoz (2000):

Through CLIL, the focus changes from language as a vehicle of culture to language as a means of communication in academic settings. A new vision of language called for a new vision of learning. CLIL is linked to experiential views of second language acquisition and consequently anew methodology of language teaching (Lorenzo, 2007: 28).

Según Lorenzo (2007), es importante el intercambio de cultura que surge en esta metodología mediante nuevas experiencias.

Content and Language Integrated Learning (CLIL) is a dual focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language. CLIL is not a new form of language education. It is not a new form of subject education. It is an innovative fusion of both (Coyle, Hood y Marsh, 2010: 1).

Esta última definición destaca en la importancia de la unión del aprendizaje de contenidos y de una adquisición de un lenguaje como en la primera idea de este apartado, sin superponer uno sobre otro.

Todas estas descripciones sobre AICLE priorizan en el empleo de una segunda lengua extranjera como herramienta para el aprendizaje y la comunicación, pero no siempre se tiene en cuenta en las aulas. Debido a causas como la falta de recursos, de motivación o incluso de formación por parte de los docentes que lleva consigo el

decaimiento de la adquisición de una nueva lengua y el interés en la misma, por lo que, este enfoque busca potenciar y mejorar todo esto con una participación activa y al alcance de todos. En resumen, CLIL es un enfoque metodológico basado en el aprendizaje de una lengua extranjera al mismo tiempo que se aprenden contenidos curriculares, por eso es diferente, se unen contenido y lenguaje.

Según comenta Coyle (1999), las 4Cs del currículum entran dentro de este enfoque puesto que se incluye un contenido, existe la comunicación teniendo en cuenta los procesos cognitivos de todos los participantes así como el aspecto cultural que engloba a todo el proceso. Para profundizar en cada elemento y ver su conexión con el enfoque:

- Contenido: la adquisición de los aspectos curriculares indispensable para lograr un nivel superior por medio de la lengua extranjera.
- Comunicación: de acuerdo con Coyle (1999), la interacción es ineludible para entender que la lengua extranjera es un medio para el aprendizaje.
- Cognición: en este apartado centramos sobre todo el protagonismo al alumnado y en cómo obtienen el conocimiento, las técnicas que utilizan, como en este caso, que será el subtítulo y doblaje y, también, fijando atención en el nivel en el idioma que tengan acorde a sus características.
- Cultura: la posibilidad de ampliar nuevas competencias con contextos que motiven teniendo en cuenta los valores y sentimientos hacia el resto, va a determinar su mayor condición en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Todos estos elementos deben tener una cohesión e ir en un orden, es decir, sería recomendable partir de contenidos necesarios para la enseñanza unidos a diferentes situaciones comunicativas para que posteriormente, sean comprobadas las habilidades y capacidades cognitivas de cada uno con la finalidad de completar ese proceso de enseñanza y aprendizaje sobre contenidos y lengua extranjera con el ámbito cultural que corresponda.

4.2.1. CARACTERÍSTICAS DEL ENFOQUE Y ESTRATEGIAS PARA SU APLICACIÓN

Como bien señala la docente Pérez Torres en su página *web English as a Second or Foreign Language*, CLIL es un enfoque que presenta varias características. La primera de ellas, es que se trata de un enfoque donde el alumno es protagonista y necesita implicarse contando con la cooperación del docente. Por ello, se podrían acordar actividades atractivas que incluyan ejemplos de la vida real y poder asignar una responsabilidad a cada alumno.

Por otro lado, se encuentra al alcance de todos y es tolerante, puesto que tiene en cuenta cada ritmo de aprendizaje pudiendo variar el uso de la lengua materna y de la extranjera cuando sea necesario. Además, el uso de gráficos, gestos e imágenes va a ser beneficioso para lograr más motivación. La interacción entre el alumnado y el aprendizaje autónomo también están incluidos dentro del enfoque; como será explicado más adelante en la parte de investigación, los alumnos trabajarán en grupo, por lo que, tendrán que llegar a un acuerdo, así como descubrir e interpretar por ellos mismos las diferentes tareas.

Además, la inclusión de recursos y materiales variados, es esencial para un proceso de aprendizaje y enseñanza óptimo, como en este caso, que utilizaremos las TICs en nuestras sesiones. Por último, se tendrá en cuenta el proceso, no el resultado final y por tanto, las tareas que se vayan realizando durante las sesiones teniendo en cuenta contenido y comunicación mediante la segunda lengua. En este caso, durante todo el proyecto estaremos practicando el inglés, o bien con el subtítulo o con el doblaje.

4.3.EVOLUCIÓN DE AICLE/CLIL

La enseñanza de contenidos y lenguaje a la vez e integradamente, de forma que la lengua se usa como objetivo para aprender contenidos y viceversa, hace referencia a la definición del enfoque AICLE. Por lo tanto, se trata de un doble objetivo en donde se busca el aprendizaje de un idioma y a su vez, de contenidos. (Marsh, 1994)

Por otro lado, cabe destacar que fue llevada a cabo junto con la Comisión Europea derivando en un debate en Europa por lo mismo.

Aparecen también huellas de este enfoque a finales del siglo XX con el movimiento de las corrientes pedagógicas que persiguen mejorar la competencia lingüística incluyendo aspectos comunicativos y socioculturales en el aprendizaje del alumnado, utilizando la lengua extranjera como herramienta para la comunicación (Consejería de Educación y Deporte de Andalucía, 2018).

En un primer momento, AICLE era utilizado para estudios e investigaciones y más tarde, fue incluido de forma gradual en el plan de estudios de algunas escuelas de la Unión Europea. Sin embargo, fue ganando cada vez más terreno en los sistemas educativos, sobre todo, en España, convirtiéndose en un método de enseñanza generalizada en Primaria y Secundaria (Fernández Fontecha, 2009; Lasagabaster y Ruiz de Zarobe, 2010). Actualmente, ya son alrededor de 145 centros en el país con este programa que incluye 40000 estudiantes desde la Educación infantil hasta la Educación Secundaria, contando con cada Comunidad Autónoma con su programa bilingüe con varias materias en la segunda lengua (Ortega, 2019).

De hecho, muchos docentes lo llevan a cabo en sus sesiones y se esfuerzan por aprender de ello día tras día puesto que los resultados son positivos. Generalmente, cuando en un aula de Educación Primaria se intenta crear una atmósfera adecuada para una conversación en una segunda lengua o aplicar las cuatro destrezas básicas, resulta común que les parezca complicado y aburrido, por lo que, la idea de incluir un nuevo enfoque con novedosos recursos y una diversidad lingüística resulta interesante. Estos recursos vendrán motivados con la inclusión de dos técnicas novedosas como son el subtítulo y el doblaje las cuales se explicarán más adelante.

AICLE no es sinónimo de enseñar algo en un segundo idioma ni de una nueva metodología, sino que, representa un enfoque educativo mediante el cual se enseñan contenidos a través de un lenguaje adicional. La enseñanza de una segunda lengua en los colegios de Educación Primaria y Secundaria debe tener la misma importancia que el resto de las escuelas de Europa como se señala en el Libro Blanco de la Comisión Europea (European Comission, 1995: pp. 93-123).

En Eurydice (2006) se resalta la siguiente idea: “one of the first pieces of legislation regarding cooperation in CLIL is the 1995 Resolution of the Council. It refers to the promotion of innovative methods and, in particular, to the teaching of classes in a foreign language for disciplines other than languages, providing bilingual teaching” (Eurydice 2006: 8). Se menciona uno de los principios sobre CLIL referido a la promoción de métodos innovadores y a la enseñanza de clases en un idioma extranjero, proporcionando enseñanza bilingüe. Además, se apoya el intercambio entre estudiantes de países europeos y la correcta formación de docentes destinados a impartir sesiones en un segundo idioma.

De acuerdo con lo que añade Marsh (2012), existen dos motivaciones, una es política, debido a la movilidad por Europa con una necesidad de aumentar la competencia lingüística, y otra educativa, en cuanto a la adaptación de la nueva enseñanza en el idioma para conseguir niveles superiores entre los alumnos.

Finalmente, el enfoque CLIL se desarrolló como una forma de innovación educativa en Europa en respuesta a las demandas y expectativas que trajo consigo la globalización y la movilidad de personas iniciadas en los años 90. Pero, debemos dejar claro que CLIL no es simplemente una respuesta adecuada a los desafíos planteados por la rápida globalización o una manera de mejorar el acceso a otros idiomas, sino que, permite incluir nuevos recursos innovadores y se trata de una solución oportuna que está en armonía con las perspectivas sociales más abiertas, y que, con el tiempo y la práctica, ha demostrado ser eficaz (Coyle, Hood y Marsh, 2010).

4.4. PUNTOS FUERTES Y DÉBILES DEL ENFOQUE

La implantación del enfoque AICLE viene determinada, como ya se ha destacado anteriormente, por el contexto que juega un papel muy importante y será determinante para la adquisición y enseñanza de la segunda lengua. Por esta razón, también los docentes deberían de medir los materiales y recursos que presentan al alumnado de

acuerdo con sus habilidades y niveles. Esto va a derivar en algo positivo y motivador o, en cambio, en algo frustrante y aburrido.

Uno de los aspectos más favorables del enfoque, es que el idioma va a ser un vehículo de comunicación constante no solo para transmitir contenidos curriculares, sino que, los estudiantes estarán intercambiando opiniones, ideas que harán del proceso una experiencia real y multicultural promoviendo así el bilingüismo (Navés y Muñoz, 2000).

Además, como se ha señalado en el apartado de las características de CLIL, son numerosas las estrategias que podemos poner en práctica con este, puesto que se están trabajando las materias del curso en otro lenguaje adicional.

Por otra parte, también hay que fijar la atención ante las dificultades que existen cuando se intenta colaborar entre docentes que trabajan con este enfoque y los que no, generándose así un conflicto entre la importancia que se da a los contenidos y a L2.

Sin embargo, con una formación básica y una cooperación entre toda la comunidad educativa se podrían conseguir grandes logros para un mejor desarrollo, adquisición y aprendizaje de todo ello.

4.5.IMPLANTACIÓN DEL ENFOQUE EN ESPAÑA

En la introducción de este trabajo se recalca la importancia que ha ido adquiriendo el enfoque AICLE en España durante estos últimos años, debido a la necesidad de aprendizaje de una lengua extranjera incluyendo el bilingüismo en los centros educativos.

Como afirmaban Lasagabaster y Ruiz de Zarobe (2010), las comunidades autónomas son las responsables de decidir la adaptación de las leyes y regular el sistema educativo del territorio. Por esta razón, debemos de tener en cuenta el amplio abanico

lingüístico y de culturas procedente de las diecisiete comunidades autónomas y Ceuta y Melilla; por tanto, todos persiguen el aprendizaje y la enseñanza en un lenguaje extranjero, aunque cada lugar presente otras características.

Para aclarar la distinción de las comunidades, y como muestran los autores anteriormente citados, existen dos tipos:

- Comunidades monolingües: presentan como idioma oficial el español y con la implementación de CLIL se añaden una o dos lenguas extranjeras.
- Comunidades bilingües: lugares como País Vasco, Cataluña, Galicia o Valencia utilizan como idioma oficial el español además del idioma regional cooficial, impartándose las clases en ambas lenguas además de una o dos lenguas extranjeras.

Como ha sido reflejado en un estudio realizado en 2017 por María Luisa Pérez Cañado, valorando a 2.024 estudiantes de 53 centros privados, públicos y concertados, en algunas comunidades españolas (Andalucía, Extremadura y las Islas Canarias), el nivel de competencia del alumnado en el idioma, la motivación, el status socioeconómico, el tipo de escuela y la exposición con el inglés fuera del aula.

Esto trajo consigo resultados favorables para la implantación del enfoque CLIL pues los alumnos obtenían mejores resultados en el idioma, sus habilidades lingüísticas y adquisición del lenguaje, pero hay que tener presente que se necesita tiempo para que este tipo de programas logren una mayor rigidez, ya que los resultados favorables se consiguen a largo plazo, muestra la autora del artículo.

4.6. IMPLANTACIÓN EN EL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Dado que este proyecto de intervención va a tener lugar en Asturias, se va a centrar la atención en esta comunidad. Esta presenta varias modalidades del enfoque y se corresponde con una comunidad monolingüe, ya que el idioma oficial es el español y el asturiano no está constatado como oficial, por el momento.

Según se refleja en la página de Educastur de la Consejería de Educación², en el mapa de la comunidad asturiana aparecen una gran cantidad de centros educativos de primaria y secundaria en diferentes zonas divididas en: Avilés-Occidente, Cuencas mineras, Gijón y Oviedo; siendo estos dos últimos los que poseen la mayor concentración de colegios e institutos con este programa.

Como podemos comprobar, el número de centros que ofertan estos programas o secciones ha crecido exponencialmente durante los últimos años, por tanto, este enfoque crea gran interés entre los centros y por tanto, resulta muy útil su implantación (Consejería de Educación, 2016).

Por otro lado, aparece en el BOPA nº 135 una Resolución el 4 de Junio de 2015, donde se defiende la idea de la adquisición por parte de los estudiantes de una lengua extranjera teniendo en cuenta, a su vez, la mejora de las cuatro competencias clave en la misma y la formación docente correspondiente. Estos programas bilingües fueron implantados ya en el año 2008-2009 con la Resolución del 8 de Mayo en la Consejería de Educación y Ciencia asumiendo el Proyecto de Currículo Integrado español-inglés en varios centros desde 1996 y posteriormente, en centros de educación secundaria.

Los primeros centros fueron institutos donde esta educación fue introducida y puesta en práctica, concretamente, en el IES Sánchez Lastra de Mieres, en 2004 fue pionero de este programa y obtuvo prácticas experimentales. En la actualidad, como aparece en la página oficial de Educastur, en el Principado hay unos 225 centros educativos que cuentan con este tipo de enseñanza, primaria y secundaria y divididos por zonas: la zona occidental cuenta con aproximadamente 51 centros, la zona de cuencas mineras unos 42 centros, la zona oriental de Gijón cuenta con 63 y, por último, la zona

² Para una visualización más concreta, se adjunta enlace a la página oficial donde aparecen los centros con este programa: <https://www.educastur.es/lenguas-extranjeras/programas/bilingue/centros>

de Oviedo con 69. Estos datos son recientes, del año 2019, y podría aumentar el número de escuelas que instauren este programa.

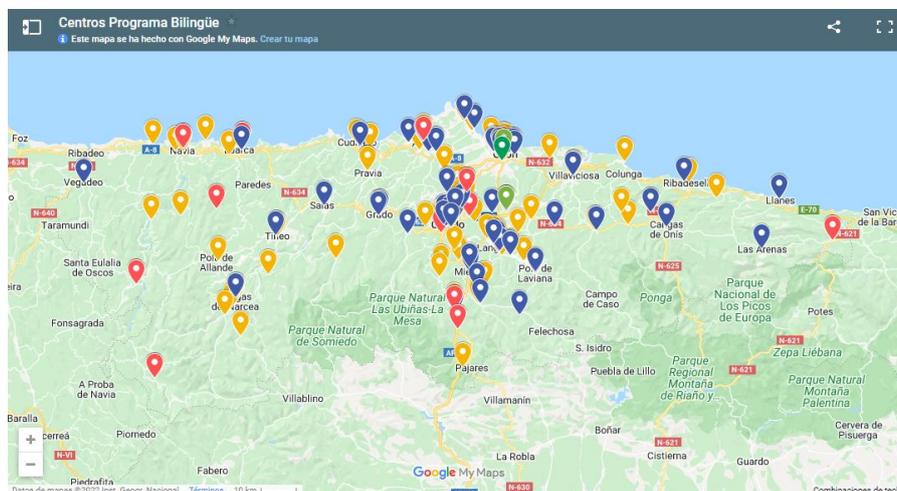


Figura 1³

Para continuar con este tipo de programa, se van a mostrar a continuación las modalidades que existen del mismo.

4.6.1. MODALIDADES DE AICLE EN ASTURIAS

Dentro de la comunidad autónoma se distinguen tres modalidades:

- **Currículo Integrado Español-Inglés:**

La Consejería de Educación y Ciencia puso en marcha este proyecto en 1996 después del Convenio entre el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y el British Council para ser implantado progresivamente con el Currículo Integrado Español-Inglés en diversos centros.

³ Aquí se muestra una foto de la página oficial de Educastur, donde aparecen los distintos centros educativos que trabajan con AICLE. Imagen extraída de <https://www.educastur.es/lenguas-extranjeras/programas/bilingue/centros>

Actualmente, se incluye dentro de 82 centros educativos y en una docena de comunidades autónomas. En Asturias, hay varios centros de Primaria y también Secundaria,) que trabajan con este proyecto, concretamente, de los primeros que instauraron el programa como son (Sanjurjo, 2017):

- C.P. Ventanielles, Oviedo. (Convenio British Council).
- C.P. Atalía, Gijón. (Convenio British Council).
- I.E.S Sánchez Lastra (Primeras Secciones Bilingües).
- I.E.S. Pérez de Ayala, Oviedo.
- I.E.S. Emilio Alarcos, Gijón.

Como principales objetivos del programa aparecen: el dominio de ambos idiomas, el conocimiento de sus culturas, compartir experiencias didácticas entre profesorado español y británico, promover la igualdad de oportunidades, favorecer el uso de las TICs y, además, desarrollar, en centros públicos españoles, un programa de educación bilingüe mediante este currículo integrado el cual permite acceder a la etapa de Secundaria en los dos países (Consejería de Educación, 2010).

Para finalizar, en la evaluación de este programa, se cuenta con plantillas docentes cualificadas en el idioma. Como se ha añadido anteriormente, la plantilla se compone de profesores nativos, algún especialista y un grupo de profesores funcionarios seleccionados por su nivel de competencias. Por otro lado, en los centros de Educación Secundaria, el proyecto crece lentamente, pero con grandes resultados; el profesorado implicado se compone de uno o dos profesores nativos, profesorado definitivo y profesorado de la comisión de servicios con alta competencia lingüística en el idioma extranjero (Consejería de Educación, 2010).

Como es detallado, estos centros se diferencian de las Secciones Bilingües ya que el alumnado tiene más horas semanales de la L2.

- **Programa Bilingüe en Primaria**

Este programa es voluntario y no aborda horas de más para dar clase. Además, suelen ser Ciencias, Arte, Matemáticas o Educación Física las que se imparten en la segunda lengua total o parcialmente, adquiriendo un acercamiento más próximo con el idioma. Por otro lado, ofrece una formación para el acceso que consta de jornadas y seminarios con grupos de trabajo para la creación de recursos y materiales didácticos con intercambios de proyectos e información. (Consejería de Educación, 2010).

La evaluación de este programa se da al finalizar el curso mediante informes por parte de los docentes que serán entregados finalmente a la Consejería.

- **Secciones bilingües Español-Francés y Español-Inglés en Educación Secundaria**

Aparece en 2008 y va dirigido a centros de enseñanza no universitaria de Secundaria y FP (Formación Profesional) en lugar de Educación Infantil o Primaria. Se trata del mismo programa que el anterior pero solamente con la enseñanza de un idioma extranjero por centro (Consejería de Educación, 2010).

Finalmente, se evalúa de manera que el expediente del alumnado y los criterios de la normativa se contrasten de acuerdo a los documentos oficiales.

5. MARCO TEÓRICO SOBRE EL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE

5.1. DEFINICIONES Y CARACTERÍSTICAS

El subtitulado consiste en añadir subtítulos escritos en la pantalla sobre una película, cortometraje o vídeo en su versión original, donde estos coinciden con las intervenciones de los actores (Chaume, 2004).

Este tipo de técnica resulta muy útil para las personas que padezcan una discapacidad auditiva, ya que de esta manera, podrán entender lo mismo que el resto así como también para los estudiantes de una segunda lengua puesto que les sirve de ayuda el apoyo escrito de los diálogos orales en una película o video.

Además, existe una combinación espacio-temporal donde hay que tener en cuenta la adaptación de esos subtítulos al espacio y al tiempo que marca el video o la imagen, por lo que, aparecen varios factores a tener en cuenta:

- Ajustar y acortar los diálogos al tiempo del habla de los actores.
- Solo existe la posibilidad de escribir treinta y cinco caracteres en dos líneas como máximo. Como establecía el autor Díaz-Cintas (2003), nuestra capacidad visual necesita tener un tiempo para leer los subtítulos sin que se pase nada por alto y a su vez, la imagen, por esta razón hay un límite de caracteres y tiempo de los mismos en pantalla.
- Establecer un tiempo de lectura adecuado acorde a la imagen y velocidad de lectura.
- Incluir la información necesaria para entender lo que ocurre.

Tras la definición de esta primera técnica, hay que destacar los tipos de subtítulos según Díaz-Cintas y Remael (2007):

- ❖ **Lingüísticos:** aparecen los interlingüísticos (traducción de un idioma a otro), los intralingüísticos (se transcribe un texto oral a escrito incluyendo subtítulos de sonidos como por ejemplo “aplausos”, “golpe en el suelo”...) y los subtítulos bilingües donde se dan dos o más lenguas oficiales como Finlandia, por ejemplo. Esto supone un reto difícil a la par que interesante.
- ❖ **Por tiempo de preparación:** con preparación previa (offline), como su propio nombre indica, se crean antes que se emita. También existe la preparación en

directo (online) que se trata de crearlos en al mismo tiempo de la emisión como ocurre en las entrevistas o programas mediante una persona o un programa automático.

- ❖ **Técnicos:** dentro de este tipo encontraremos los abiertos (no se pueden eliminar aunque el espectador no quiera los subtítulos, van incluidos en la imagen) o los cerrados (el espectador sí puede escoger si quiere o no incluir subtítulos y el idioma de los mismos). Esto ocurre en el cine y en las películas DVD o Blu-ray respectivamente.
- ❖ **Método de proyección:** subtitulación mecánica y térmica, subtitulación fotoquímica, subtitulación óptica, subtitulación láser y subtitulación electrónica.
- ❖ **Formato de distribución:** según el medio de proyección, la posibilidad de retroceder o no, aparecerán distintos canales como el cine, la televisión, DVD, Internet...

Por otro lado, el doblaje es una técnica que consiste en la sustitución de una voz original de una película, cortometraje o video, por otra de diferente actor que normalmente, se realiza en otro idioma (Julián Pérez Porto y Ana Gardey, 2018). En esta modalidad, también hay varios aspectos importantes como:

- La sincronización entre la voz del actor de doblaje con los gestos y aspecto de los actores que aparecen en la pantalla.
- La unión del contenido que relata el video con el argumento que se habla.
- La concordancia entre los movimientos y los sonidos que se incluyen.

Otro punto necesario a explicar, como bien destacó Juan Jesús Zaro⁴, es importante tener en cuenta el qué, cómo y quién ordena subtítular o doblar una película teniendo en cuenta las opciones como: películas que solo se doblan y son destinadas al gran público llamadas populares, películas que se doblan y se subtítulan para mostrarlas en una versión

⁴ Autor que incluye su punto de vista acerca de Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación en el Capítulo II del documento de Miguel Duro (2001).

original con prestigio y, finalmente, películas que solamente se subtitulan para ser visibles en salas específicas.

5.2.ASPECTOS A TENER EN CUENTA CUANDO SE TRABAJAN AMBAS TÉCNICAS

Según Danan (1992), cuando se visualiza un video con unos subtítulos en un segundo idioma, se debería de tener en cuenta la combinación entre la memoria que aplicamos al verlo y la asociación con las imágenes. Puesto que aparece una conexión entre imagen, sonido en una lengua extranjera y texto, entra en juego nuestro poder de retención de información visual y textual para la adquisición de esa lengua.

Como este presente trabajo, en su parte práctica de investigación, conlleva la creación por parte del alumnado de unos subtítulos, empleándolos como objeto principal, estamos entonces de acuerdo con Canning-Wilson (2000) quien afirmaba el gran potencial sobre el aprendizaje en el idioma de las imágenes con texto y el significado que ofrecen con la ayuda de esos subtítulos.

La autora Rosa Agost (1999) aclaraba el orden que deberíamos de tener en cuenta a la hora de ordenar un texto, en este caso, el subtitulado. Existen numerosos factores que hay que tener presentes como: las situaciones comunicativas, el tipo de personajes, la intención que presentan y el género que posee el texto. La persona que se encarga de emitir primero es el director (tipo de personaje) de la película, video o fragmento que se trate (género del texto), con su temática pertinente (intención); después, pasa al productor y finalmente, a la cadena de televisión que es la que va a supeditar el mensaje. Después, dentro de este proceso, entraría el término económico y cultural que cada emisora tenga en función de la región que se emita; en este caso y en el presente trabajo, se trata de una película conocida en todo el mundo, con lo que presenta un gran poder cultural y económico.

5.3. ORÍGENES DEL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE

Desde la década de los 80, ya se ha investigado acerca del subtitulado en la adquisición de nuevas lenguas con la indagación del autor Vanderplank (1988). Este aplicó el inglés como segunda lengua extranjera con alumnos trabajando el teletexto, así se demostró una mayor comprensión de nuevas palabras y la mejora de las habilidades comunicativas. De acuerdo con este autor, el subtitulado contenía un poder para fomentar el acercamiento a un lenguaje nuevo y accesible mediante su uso (Vanderplank, 1988: 272-273).

Así mismo, los resultados han sido beneficiosos para el aprendizaje mediante videos o películas subtituladas mejorando también, como se ha señalado anteriormente, el vocabulario, la comprensión y percepción del proceso (Díaz-Cintas, 1995; 2012; Talaván, 2010; Zabalbeascoa, 1990). Por aquel entonces, ya se realizaban tareas como la creación de subtítulos en el aula por parte de los alumnos a través de la segunda lengua.

Cabe destacar un aspecto importante en este punto, relacionado con el apartado anterior 5.1., donde se distingue entre el tipo de subtitulado y es que, resulta mucho más sencillo para aquellos estudiantes que no tengan un alto dominio en L2, trabajar con subtítulos interlingüísticos, mientras que, los alumnos con mayor control del segundo idioma, podrán comenzar a emplear subtítulos intralingüísticos que requieren de una mayor inclusión de elementos (Danan, 2004; Talaván, 2012).

Para continuar con autores como Talaván, quien empleó personalmente esta técnica en el aula, es necesario tener en cuenta el contexto donde lo vamos a llevar a cabo, además de las necesidades de cada alumno, su nivel de inglés y la metodología que podemos incluir acorde a los recursos y materiales. Por otro lado, autores como Lertola (2018) y Ragni (2018), defienden el uso de estas técnicas para un óptimo proceso de enseñanza y aprendizaje dentro del aula de primaria donde podremos trabajar con otro tipo de enfoques como el aprendizaje basado en tareas.

Por ello, es imprescindible la unión y análisis de la comprensión oral y escrita, adquisición del lenguaje y contenidos didácticos en la lengua extranjera abordando así mismo los aspectos culturales pertinentes (Borghetti, 2011; Lertola 2012, 2014; Talaván, 2011).

Por otro lado, la técnica del doblaje no ha sido tan conocida como la primera, pues se ha ido investigando más recientemente (Talaván y Ávila-Cabrera, 2015: 149). Como afirma Danan (2010). Además de tratarse de una técnica donde los alumnos trabajan la entonación en los diálogos, la pronunciación y por tanto, su expresión oral, resulta una tarea motivante ya que son ellos los propios protagonistas del proceso mientras que practican la segunda lengua.

Estas dos herramientas se pueden emplear en toda la educación, de acuerdo a unos objetivos y características, pero, lo que está claro, es que se obtienen frutos. Navarrete (2013) trabajó con alumnos en Educación Secundaria a través de actividades de doblaje, las cuales determinaron la importancia de su uso debido a que estos aprendieron a esperar y respetar los tiempos a la hora de expresarse y reproducir los diálogos.

Sin embargo, también podemos conducirlo a lo real y espontáneo, como hizo en su día Sánchez-Requena (2016) con alumnos de secundaria que, en ese caso, aprendían el español. Ambos comprobaron el gran impulso que tenía esta técnica en los alumnos a la hora de adquirir un idioma, lo que fue demostrado meses después en sus investigaciones con estos alumnos a una escala mayor, con la mejora de la pronunciación, entonación y velocidad del habla.

5.4.LA COMBINACIÓN DEL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE EN SITUACIONES REALES

Desde los centros educativos de infantil y primaria, hasta institutos y en universidades se han empleado estas técnicas. Así como se muestra en un estudio de Talaván y Bárcena

(2014), donde analizaron el uso de ambas en la universidad con estudiantes de Turismo y Lengua Inglesa, mediante cuestionarios y observación directa dando como conclusión el aumento de la adquisición y mejora de las habilidades comunicativas y de traducción a pesar de la cantidad de tiempo que conlleva el empleo y ejecución de estas tareas. Otra de las investigaciones llevadas a cabo por este autor junto con Álvarez-Cabrera en 2015 desencadenó en la idea de que el doblaje causa más éxito entre los estudiantes acompañado de sus habilidades orales, que sobresalen en cuanto a las escritas y favorece la comunicación en el aula.

Normalmente, se trabajaban estas herramientas por separado y nunca combinadas, por lo que, resulta de interés proyectar unas tareas en donde ambas concuerden y el alumnado pueda experimentar a través de las mismas siendo estos los protagonistas del proceso; como los pioneros Talaván y Ávila-Cabrera quienes lo intentaron en 2015.

Para terminar con las aportaciones de Talaván (2019), cabe destacar un punto relevante en todo el proceso. La atención que este le dio a la creatividad en su proyecto es fundamental para la potenciación del aprendizaje de una lengua extranjera así como su pronunciación y escritura demostrado con alumnos de grado.

Por otra parte, también es importante tener en cuenta la visión de los propios maestros. Tras un estudio por parte de Alonso-Pérez y Sánchez-Requena (2018) a varios docentes de distintos países, concluyeron que la motivación había crecido exponencialmente en el alumnado, además del empleo de las Nuevas Tecnologías que resulta atrayente para incluirlo en las aulas.

5.5.APLICACIÓN DEL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE EN EDUCACIÓN PRIMARIA

Como bien se ha añadido en puntos anteriores, ya han sido varios autores los que han decidido llevar a cabo tareas con este tipo de técnicas. Para ello, se han empleado

películas, cortometrajes o videos para utilizar el segundo idioma como vehículo en el aprendizaje. Por tanto, la presencia de las TICs ha sido visible en todo su proceso, los medios audiovisuales se necesitan para trabajar con este tipo de herramientas, siendo un material muy enriquecedor para el alumnado, que cada vez más, lo utiliza en su rutina diaria.

Por esta razón, me gustaría destacar unas palabras que aportó Vanderplank en 2019, justificando la gran trascendencia que poseen estos recursos para transmitir información en un lenguaje, en toda su amplitud y variedad. Esto quiere decir que, tanto las películas, videos, anuncios, como programas; en resumen, la televisión, tienen una influencia en nosotros mismos al estar en contacto directo con ellos y en la posibilidad de ejercitar esa competencia lingüística en otro idioma, y por consiguiente, adquirir un mayor rendimiento.

Paso a paso, se ha ido forjando un camino a través de la Traducción Audiovisual (TAV) centrada en el subtulado y el doblaje, focalizando en la adquisición de un idioma (Díaz-Cintas, 1995; Gambier, 2014; Talaván, 2013). Esto acarrea consigo el aprendizaje de nuevos conceptos, una mayor fluidez con el idioma, desarrollo de las competencias básicas y la mejora en la comunicación a través de una segunda lengua. Por el contrario, se han encontrado más estudios centrados en el subtulado que en el doblaje aunque, a medida que pasa el tiempo, esto se va equilibrando y ajustando también a las etapas de educación infantil y primaria.

Tanto los docentes como el alumnado, debemos tener claro que estas técnicas tienen que considerarse un apoyo, no deberíamos de centrar toda nuestra atención en entenderlo al detalle sino que, por ejemplo, la aparición de unos subtítulos sirva de ayuda para comprender el conjunto y no como algo que se requiere obligatoriamente.

Además, al tratarse de recursos fácilmente accesibles y cercanos a nuestro día a día, tanto para profesores, alumnos y familias, se emplean sin grandes costes y suponen un gran beneficio para la educación en el idioma. Por otra parte, también existen otro tipo

de técnicas parecidas como pueden ser el subtítulo para sordos, la descripción de audio, voz en off... Estos han sido destacados entre el resto hace poco tiempo, pero cada vez suman más (Calduch y Talaván, 2017; Ibáñez Moreno y Vermeulen, 2017; Navarrete, 2018; Talaván Zanón y Ávila-Cabrera, 2016; Talaván y Lertola, 2016).

Como será incluido posteriormente en el apartado de investigación, este proyecto se centrará en el trabajo de ambas técnicas con alumnos de Educación Primaria y sumando las opiniones y visiones de los maestros. Esto es debido a que hay escasas investigaciones dentro de este ámbito, y más en el área de secundaria o universidad.

5.6. VENTAJAS Y DESVENTAJAS QUE PRESENTAN ESTAS TÉCNICAS

Como en todo proceso complejo de trabajo, no solamente se trata de examinar las posibilidades y características que se ofrecen, sino que, es necesario evaluar los retos y desafíos que coexisten en sí mismo. Se consideran dos técnicas muy interesantes que abordan muchas variantes y aspectos a reflexionar para su puesta en marcha. Entonces, vamos a resaltar algunos de los pros y contras que ofrece el trabajo del subtítulo y el doblaje en la educación.

En primer lugar, aunque hayamos comentado anteriormente algún detalle sobre ello, es importante destacar que durante este proyecto práctico se focalizará la atención en el desarrollo de actividades con ambas técnicas en el área de la Educación Primaria y no en superiores, como se ha estado llevando a cabo estos años atrás. Además, se incluirán entonces en centros educativos con programas bilingües que empleen el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera.

Por consiguiente, y evitando el análisis de lo habitual como es la evaluación de lo teórico, técnico o particular, vamos a centrar nuestro objetivo en el ensayo-error y la creatividad por parte de los alumnos durante todo el proceso de enseñanza y aprendizaje;

de acuerdo con lo que afirma Lertola: “Las habilidades técnicas son, por supuesto, mucho menos importantes en el entorno de enseñanza” (Lertola 2015: 257).

Apoyando lo anterior, la gramática no es algo que deba preocupar en este tipo de enseñanza o la búsqueda de la perfección, en este caso, se valorará la espontaneidad de los resultados y su originalidad. Así, se tendrá presente la competencia sociolingüística, la interculturalidad y el intercambio de idiomas entre profesorado y alumnos.

En segundo lugar, cuanto mayor sea el número de personas que participen en el proyecto, mayor credibilidad tendrán los resultados del mismo. Por lo que, una de las ventajas que presenta es que podemos aplicarlo a grandes centros educativos así como a colegios donde la comunidad educativa sea más reducida; de ahí saldrán más variables.

Por otro lado, se encuentra el hándicap de las nuevas tecnologías y su uso. Algunos docentes carecen de formación necesaria para la utilización de los mismos en el aula o por el contrario, el propio centro educativo no posee los materiales necesarios para ello. Por tanto, este debe ser un punto clave a tener en cuenta para la práctica de estas técnicas que, en ocasiones, supone una desventaja.

Continuando con algunas desventajas que trae consigo este proceso, hay que marcar la descompensación de atención entre los subtítulos y los diálogos, por lo que, habría que desarrollar tareas que exijan la combinación de ambos. Por otro lado, cuando ya han experimentado el trabajo con el subtitulado, es complicado soltar esta costumbre y no leerlos, por lo que, hay que combinar actividades que requieran la misma dificultad para seguir con o sin subtítulos progresivamente.

Dicho esto, se van a señalar una serie de beneficios que muestra el presente trabajo con este tipo de herramientas con los que coincido con el autor Talaván Zanón (2006) en su documento:

- La combinación de ambas técnicas promueve el trabajo y adquisición de habilidades textuales y auditivas.
- Mejora de comprensión de textos en un idioma extranjero a un ritmo coordinado con los diálogos del subtulado.
- Rendimiento en la pronunciación en situaciones espontáneas y comprensión del tema.
- Adquisición de nuevo vocabulario y expresiones propias del idioma extranjero.
- Oportunidad para seguir aprendiendo un idioma no solamente en el aula, ampliar el entorno de aprendizaje más allá.

Otro dato muy curioso y que resulta positivo para la aplicación de estas técnicas, es la fijación por parte de los espectadores, en este caso, los alumnos, de lo que parece que dicen los personajes con lo que aparece escrito en los subtítulos; esto supone una actividad muy motivadora a la hora de fijarse en el transcurso y darse cuenta de que eso está bien o está mal en el idioma original de la película.

“Si el docente consigue iniciar al estudiante en el ritual cinematográfico de ver películas en versión original con subtítulos, por pocas que sean, estará directamente ampliando las posibilidades didácticas de los alumnos” (Díaz Cintas, 1997a: 190).

Esta es una de las citas más interesantes que he incluido en este trabajo, puesto que, a pesar de algunas desventajas que presente el uso del subtulado y doblaje con el alumnado, son más las ganancias en cuanto a idioma y creatividad que lo que dejamos atrás, por lo tanto, aunque logremos objetivos pequeños, estos serán los condicionantes a continuar con el aprendizaje de todo ello.

5.7.FASES PARA LA REALIZACIÓN DEL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE

5.7.1. FASE 1: La traducción para el doblaje.

El traductor se encarga de traducir la versión original de la película, cortometraje o vídeo en cuestión, además de una copia del guion y una grabación de la misma versión. Este tiene que tener en cuenta la sincronización de los diálogos y los personajes, así como los acentos y elementos del entorno necesarios para su entendimiento (Agost, 65, 1999).

5.7.2. FASE 2: El ajuste.

Este cargo se le ofrece a la persona que se encargue de sincronizar el audio con la imagen teniendo en cuenta la gesticulación de los personajes, por lo que, se alarga o acorta el texto en función de eso (Agost, 65, 1999).

5.7.3. FASE 3: La dirección.

En esta fase interviene el director que, junto con el productor y los técnicos debe pensar acerca del carácter de los personajes, sus voces y la mímica, gestos... (Agost, 73, 1999).

5.7.4. FASE 4: Análisis.

El primero de todos, el semiótico, dividido en: aspectos culturales como el lugar, las costumbres, la economía, la época... Hay que tener en cuenta el contexto. Por otro lado, la aparición de nuevos o ya conocidos personajes también va a ser determinante (Agost, 99-103, 1999).

El segundo, el análisis pragmático, donde entra en escena el humor, la ironía, el lenguaje no verbal... Además, el foco del contexto puede variar en función del género de lo que queramos reproducir.

Y, por último, el análisis comunicativo en donde se puede incluir términos específicos, más informal o formal, así como la combinación de imagen y texto (Agost, 114, 1999).

5.7.5. FASE 5: Variedades de usuario.

Los propios personajes que hablan tienen que tener en cuenta factores externos como problemas con el sonido, la aparición de la voz en off y el uso del código de tiempo (TCR) (Roig, 273, 2001).

Todas estas fases deben de tener un orden y unas reglas para que cada persona en su oficio no interfiera en el correcto funcionamiento del proceso aunque, si se cometen errores, es lo habitual, se tomarían como aprendizaje; lo mismo ocurrirá con las actividades que se lleven a cabo en esta investigación.

6. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

6.1. DESARROLLO

Este proyecto, como se muestra en el título indicado en la portada, se basa en la utilización de las técnicas del subtítulo y el doblaje mediante el enfoque AICLE en el área de Educación Primaria, concretamente, durante las sesiones de segunda lengua extranjera: inglés. Para ello, se va a tener en cuenta la motivación y predisposición del alumnado hacia las actividades, su nivel en el idioma y creatividad a la hora de crear los diálogos para el subtítulo y doblaje.

Todo eso, será evaluado diariamente a través de la observación directa por parte del docente a los alumnos, siendo este un ayudante o guía, y los propios alumnos los protagonistas. Además, se va a tener en cuenta el punto de vista de otros maestros del área acerca del proyecto y el tema que trata, así como el de la tutora, directora del centro y los estudiantes.

Con ello, se obtendrán diferentes visiones de un mismo tema, por lo que, la comparación entre todo esto dará lugar a un enriquecimiento del proceso de enseñanza y aprendizaje donde se verán los logros, los distintos errores que han servido para mejorar, así como una mirada al futuro para seguir trabajando sobre ello.

En este caso, se ha decidido implicar ambas técnicas en las actividades, y no trabajarlas por separado, por lo tanto, también se hará visible la preferencia de cada herramienta en el alumnado y sus propias creaciones para la posterior traducción audiovisual.

6.2.CONTEXTUALIZACIÓN

Este trabajo está diseñado para su desarrollo en dos centros educativos diferentes, pero pertenecientes al mismo Colegio Rural Agrupado (CRA)⁵. Están situados en la misma zona, concretamente, el concejo de Aller.

El primero de ellos, el colegio Antonio Robles en Caborana y el otro, el colegio de Boo. Ambos son colegios rurales agrupados por su localización y número de alumnos; se trata de un CRA bilingüe, en donde se puede trabajar el proyecto por igual, aunque con distinto número de alumnos, durante las sesiones de lengua extranjera. La razón por la que se ha escogido ambos centros es que se trata de un área rural en donde el nivel de inglés no suele ser el mismo que en una ciudad, por lo que, me ha parecido más interesante examinar y practicar esto en los mismos y obtener resultados novedosos.

El alumnado que desarrollará cada una de las actividades, será de sexto de primaria en un colegio y los cursos de cuarto y quinto del otro, respectivamente. Para ello, se va a trabajar de manera grupal e individual, dependiendo de la sesión, para que así trabajen con metodologías variadas y amplíen sus conocimientos y resultados.

⁵A partir de ahora, la denominación de Colegio Rural Agrupado será escrita con su abreviatura CRA.

6.3.OBJETIVOS Y COMPETENCIAS CLAVE

De acuerdo con el Decreto 82/2014 del Principado de Asturias, se establecen una serie de objetivos para la Educación Primaria los cuales se aplicarán durante este trabajo además de los específicos que engloban el tema principal. Entonces, serán extraídos del área de Primera Lengua Extranjera y su sección que englobe a los cursos a trabajar (cuarto, quinto y sexto de EP), adaptados a la temática del proyecto y el resto, se redactarán otros de elaboración propia en cada actividad.

Estos dos objetivos, extraídos del currículo exponen lo siguiente:

Desarrollo de estrategias básicas para apoyar la comprensión: uso de contexto visual y no verbal y de los conocimientos previos sobre el tema o la situación transferidos desde las lenguas que conoce a la lengua extranjera.

Inferencia y formulación de hipótesis sobre significados a partir de la comprensión de elementos significativos, lingüísticos y paralingüísticos.

Esto defiende la idea de ayudarse en lo que el alumnado visualiza en la imagen de la escena que van a ver, tanto lenguaje verbal como no verbal, gestos, acciones, que van a tener que crear en forma de diálogo y traducir del español al inglés, o, directamente en el segundo idioma, preferiblemente.

Relaciones temporales (when; before; after).

Afirmación (affirmative sentences; Yes + tag).

Exclamación (What + noun,e.g. What fun!; How + Adj., e. g. How nice!; exclamatory sentences, e. g . I love salad!).

Negación (negative sentences with not, never, no (Adj.), nobody, nothing; No + negative tag).

Interrogación (Wh- questions; Aux. questions).

Todas estas expresiones gramaticales serán empleadas en la creación de diálogos tras la visualización de la escena de la película. Por lo tanto, se está trabajando simultáneamente contenidos curriculares acordes al nivel de cada curso y también, el segundo idioma. Se trata de una forma de incluir algo divertido e interactivo como aprendizaje entre iguales.

Comprensión de la cantidad (singular/plural; cardinal numerals up to four digits; ordinal numerals up to two digits. Quantity: all, many, a lot, some, (a) few, (a) little, more, much. Degree: very, too, enough).

En función de lo que aparecerá en el video, en este caso, dulces y comida, los alumnos tendrán que incluir expresiones de cantidad en sus subtítulos para dar más credibilidad en la comprensión y la relación imagen-audio.

Dicho esto, no quiere decir que haya que seguir un guion rígido en donde los alumnos no puedan salirse de la norma, al contrario, se busca que, tras los objetivos didácticos que se exponen, ellos sean capaces de crear algo novedoso y divertido.

Apoyo en los patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación de la lengua extranjera para comprender significados y el sentido del discurso.

Este objetivo trae consigo la importancia que se le da en este proyecto a las habilidades de comunicación, pronunciación y entonación adecuadas ya que, por el contrario, pueden dar lugar a diferentes interpretaciones. A la hora de aprender un idioma,

esto es necesario, por eso cuanto más se trabaje e inculque en el aula, más sencillo será la adquisición de una segunda lengua y la confianza en uno mismo al hablarla.

Desarrollo de estrategias de cooperación y respeto para lograr un intercambio comunicativo satisfactorio.

Valoración de la lengua extranjera como instrumento para comunicarse.

Pronunciación bastante cuidada, acentuación, ritmo y entonación bastante adecuados, tanto en la interacción y expresión oral como en la recitación, dramatización o lectura en voz alta.

Mediante estos objetivos, se pretende promover el trabajo en equipo en las distintas actividades, tanto en la creación como en la ejecución de los diálogos y conexión entre audio e imagen. Para ello, es necesario que empleen el idioma, cuidando de la entonación y pronunciación para obtener diferentes resultados.

Deducción y propuesta de significado a partir de textos leídos y/o interpretados.

Reformulación de hipótesis a partir de la comprensión de nuevos elementos.

Uso de diccionarios y de las Tecnologías de la Información y la Comunicación como medio de consulta y aprendizaje.

Es muy importante la inclusión de las nuevas tecnologías en el proceso de enseñanza y aprendizaje, puesto que, día a día están presentes en la vida del alumnado, por lo que, debemos tratarlas como una herramienta más para esto. A partir de estas, se crearán las distintas propuestas de subtítulos y doblaje.

Por otro lado, es necesario destacar las competencias básicas que van a desarrollarse a lo largo de la realización de las tareas de este proyecto y que, se espera que mejoren para una inclusión a la sociedad completa y adecuada desde la educación. En todas las

sesiones se busca el desarrollo de todas las competencias, aunque hay algunas, que tienen más protagonismo.

Como bien aparece en la página oficial del Ministerio de Educación y Formación Profesional, existen siete competencias clave:

- Competencia lingüística: sobresale ante el resto de las competencias ya que en este trabajo se pretende desarrollar y promover el uso de una segunda lengua extranjera.
- Competencia matemática, ciencia y tecnología: el alumnado debería tener en cuenta el número de palabras que puede añadir en el subtítulo y los tiempos para ello.
- Competencia digital: presente durante todo el proceso con el uso de las nuevas tecnologías y sus aplicaciones didácticas, de hecho, emplearemos el programa Filmora para añadir los subtítulos y el audio.
- Competencia aprender a aprender: cada alumno tiene que aprender de sus errores y extraer la ventaja de los mismos para su aprendizaje, entender el proceso y no solo enfocarse en el final.
- Competencia de iniciativa y espíritu emprendedor: desde el trabajo en grupo como el individual, el alumnado necesita una predisposición a la actividad para lograr resultados significativos, así como una actitud positiva frente a los retos que se propongan. Esto marcará la diferencia entre un grupo y otro.
- Competencia conciencia y expresiones culturales: el ámbito cultural está presente en la manera que trabajamos con otro idioma, la propia película que aparece en el trabajo y las distintas expresiones que se utilizarán para el empleo de las técnicas.
- Competencia social y cívica: a la hora de realizar las actividades y cuando veamos el resultado final, es justo comprender que hay mejores y peores ideas, por lo que, todo se verá como un punto a favor para mejorar y un reto para la próxima ocasión, respetando todas las opiniones.

6.4.METODOLOGÍA

El presente estudio se trata de una investigación práctica experimental con una recogida de datos al alumnado de dos centros educativos pertenecientes al grupo de colegio rural agrupado quienes han participado durante dos semanas en un proyecto centrado en el subtítulo y el doblaje para aprender inglés. Tanto el alumnado, familias como docentes han sido informados del mismo y de los programas que se van a utilizar, en este caso, FilMora 9, sencillo y práctico para su uso con alumnos de Primaria.

Este proyecto consiste en un trabajo durante las sesiones de lengua extranjera dos días a la semana, es decir, cuatro horas en total divididas para diferentes tareas, con un objetivo final, creación de una escena con diálogos y audio por parte del alumnado. Al mismo tiempo que vamos practicando el idioma, estamos adquiriendo y utilizando contenidos didácticos relacionados con vocabulario y expresiones gramaticales en inglés para promover y mejorar el aprendizaje. Para ello, los alumnos crearán ellos mismos los diálogos de los personajes, pudiendo inventarse el contenido, pero empleando palabras y expresiones adecuadas a su nivel académico bajo mi supervisión.

Como será detallado a continuación, las actividades se desarrollarán principalmente en grupo, para activar la participación y comunicación entre iguales a través de la segunda lengua y la colaboración durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. Además, introduciremos la gamificación a la hora de elegir los subtítulos o diálogos más originales para la aplicación final mediante votación, que finalmente subiremos al blog del centro.

Por otro lado, el principal recurso audiovisual con el que trabajaremos será una de las escenas de la película de Harry Potter y la Piedra Filosofal, un trozo de película que dura unos segundos, donde el subtítulo y el doblaje serán trabajados respectivamente.

Este trozo de película se ha elegido por votación del alumnado entre otros, ya que ofrecía gran variedad de ideas para crear los subtítulos y comprobar el doblaje con los personajes que aparecen en el mismo.

Para profundizar en este apartado, cabe destacar que la metodología que se llevará a cabo será cualitativa, puesto que se recogerán datos de encuestas a maestros y alumnos, así como observaciones directas, y también descriptiva porque se plantearán unas hipótesis u objetivos de investigación, después se elegirán, analizarán e interpretarán los distintos resultados obtenidos.

Por otro lado, en su mayor parte, predominará el trabajo en grupo, aunque en algunas sesiones, sobre todo, la final, sea individual. Esta forma de trabajo en conjunto resulta enriquecedora cuando se trata del aprendizaje de una nueva lengua, en este caso, el inglés; y esto es debido a que el alumnado deja atrás sus complejos y miedos a la hora de expresarse porque ve a sus compañeros participar trabajando simultáneamente. Sumado a esto, cabe destacar que los errores que se tengan durante las distintas tareas servirán de aprendizaje y no restarán.

Este tipo de metodología determina aprendizaje cooperativo para el que, cada alumno posee un rol específico, en este caso, cuando los alumnos estén realizando las actividades, cada uno tendrá un papel para que el grupo obtenga así los resultados esperados; por ejemplo, uno se encargará de la creación de diálogos, otro de la corrección de los mismos, otra persona tendrá que medir los tiempos y espacios, los demás podrían repartirse las voces para grabar, etc. Además, como se ha señalado anteriormente, a este aprendizaje se suman las competencias mediante metodologías activas, por lo que, el alumnado pasa a ser protagonista y parte esencial de su proceso de adquisición del idioma y los contenidos.

“Un aprendiz competente no se identifica por lo que ya ha aprendido y puede demostrar que sabe en una prueba de rendimiento, sino por lo que todavía no sabe, pero es capaz de aprender” (Coll. C, 2013). Actualmente, uno de los objetivos claros que se tienen en la educación, es lograr personas capaces de desenvolverse en el mundo actual desde edades tempranas trabajando en las escuelas, poniéndose a prueba en situaciones que requieran el empleo de las competencias clave.

Para profundizar más en este apartado, se procederá a explicar los pasos que se seguirán para la investigación. En primer lugar, se les enseñará a los alumnos un fragmento de escena mudo de la película de Harry Potter, concretamente, Harry Potter y la Piedra Filosofal (2001)⁶. Se ha seleccionado esta película por sorteo, entre varias de ellas, que habían sido propuestas por el alumnado, entre ellas: Gru, Mi villano Favorito, Shrek, Los vengadores y Las tortugas ninja. Este sorteo se hizo en papel, sacando con una

⁶Columbus Chris (2001). Harry Potter y la Piedra Filosofal. Leavesden. <https://www.youtube.com/watch?v=IpJ71V1Ep00>

mano inocente uno de ellos. El único requisito que hay es que, aun sabiendo el guion de la película, a la hora de crear los diálogos se debe incluir algo novedoso.

Luego, la reproducción muda de la escena se debe a que, si estos escuchan el audio nuevamente, puede dar lugar a frenar su imaginación a la hora de crear después el contenido en esa misma. En segundo lugar, una vez que lo hayan visto, se planteará una serie de preguntas acerca de lo que creen que dicen los personajes por sus gestos y acciones. Además, formularemos las siguientes preguntas a modo de cuestionario que será respondido por mayoría:

- ¿Sabéis cómo se llama la profesión de quienes salen en el vídeo?
- ¿Creéis que la voz de los personajes es su voz real? Si la respuesta es no, ¿quién creéis que la emite?
- ¿Cómo podrían saber de qué trata las personas con sordera? Si conoces la técnica, dime su nombre.
- ¿Alguna vez habéis visto películas o series con subtítulos? ¿En qué idioma?
- ¿Creéis que estas técnicas que utilizan en el cine son útiles? ¿Para qué?
- ¿Te gustaría probar a trabajar con ellas y crear algo?

En el apartado de los resultados estarán expuestas todas las respuestas que han dado en cada grupo.

En tercer lugar, una vez que hayan contestado a todo y entendido lo que es el doblaje y subtítulo, podremos dividir la clase a la mitad, ya que son pocos alumnos, en donde un grupo creará unos diálogos y otro, otra variedad para ver una comparación de resultados. Por votación, se elegirá la más original y completa contando con frases y sonidos. Para ello, los propios alumnos escribirán, en papel como borrador y luego, mediante tabletas digitales, los diferentes diálogos en inglés y sonidos que quieran incluir para practicar el subtítulo.

Con respecto al doblaje, necesitaremos algún dispositivo para grabar a los mismos reproduciendo el texto acompañado de sonidos y gestos adaptados al mismo en su representación y dramatización. Esta última parte será realizada por todo el alumnado del

aula, en función del número de frases y sonidos que han salido, cada uno tendrá una parte equitativa para grabarse.

Después, reproduciremos el trozo de escena de la película real en español y con sonido; comprobaremos que lo que dicen no coincide demasiado con los labios de los actores, esto quiere decir que está doblado en otro idioma. Por otro lado, cambiaremos los subtítulos a diferentes idiomas en el propio video en YouTube para que vean que traduciendo podríamos lograr un trabajo al mismo tiempo.



Figura 2⁷

Para introducir los subtítulos al video, utilizaremos el programa Filmora 9 en donde se introducen siguiendo lo que dicen los personajes mediante unos pasos sencillos; teclear la pestaña de ‘‘Títulos’’, luego pinchamos en ‘‘subtítulos’’ y vamos uno a uno en función del ritmo de la escena. Solamente enseñaremos al alumnado cómo se haría, el resto lo completaría yo misma y al final, les mostraría el resultado del proyecto. Por otro lado, el audio de los diálogos se introduciría también en la pestaña de ‘‘Importar’’.

⁷ Imágenes sacadas de YouTube donde se aprecian las opciones que existen para trabajar los subtítulos.

Extraída de YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=IpJ71V1Ep00>

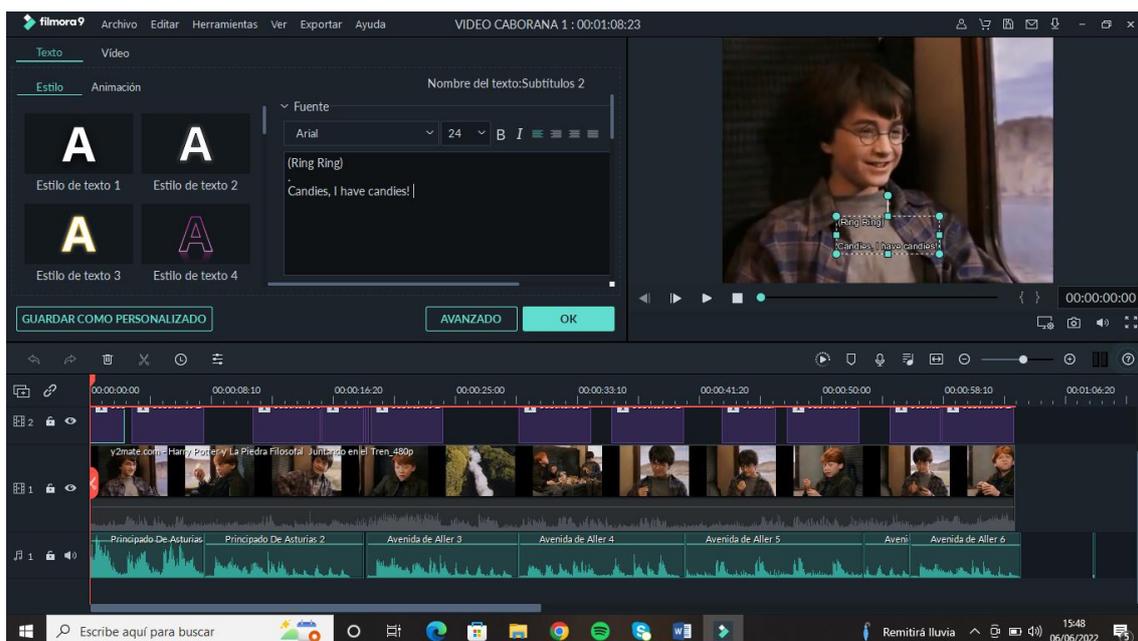
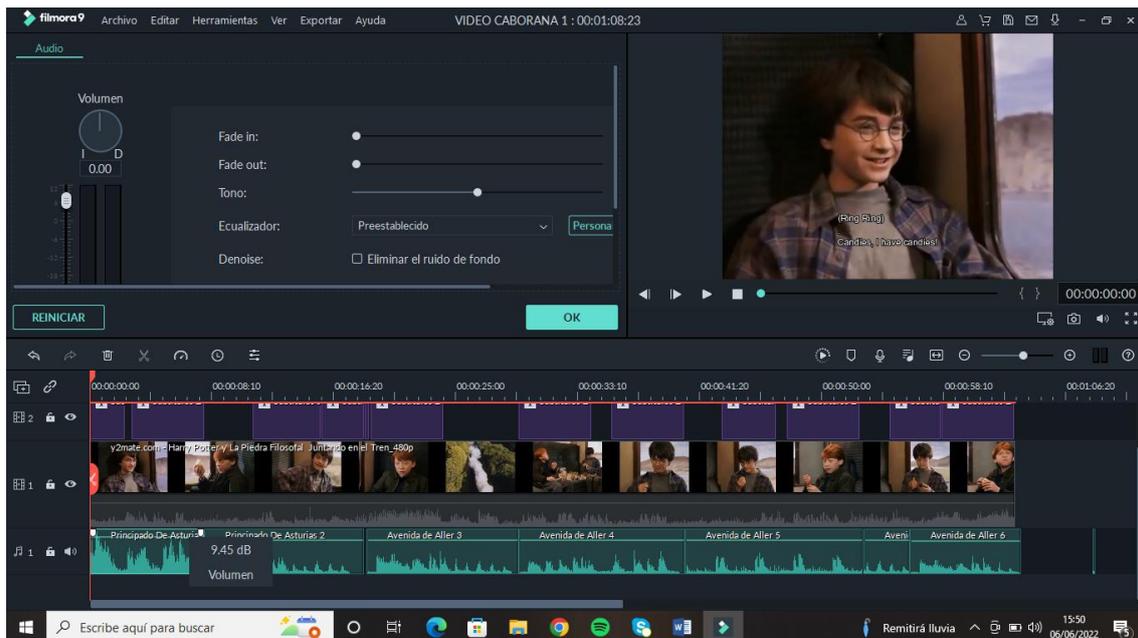


Figura 3⁸

Para terminar esta práctica, les entregaría al alumnado, al tutor y docentes del sector bilingüe un cuestionario con una serie de preguntas para responder individualmente. Una

⁸ En ambas imágenes se muestra el proceso de añadir subtítulos con el programa de Filmora en la escena. Imagen extraída de un pantallazo al programa.

vez que recoja todos los resultados, haré una valoración global de lo que ha sido el proceso contando con el principio, su desarrollo y el final (Anexo 1).

6.5.LA MUESTRA DE LA INVESTIGACIÓN

La muestra de este proyecto incluye la participación de un total de quince alumnos, diez de una escuela y cinco de otra, ambas pertenecientes al mismo centro educativo de Educación Primaria. Se trata de una escuela rural agrupada que acoge a dos centros educativos de la misma zona, públicos y trabajan con un Programa Bilingüe desde 2007. Este alumnado corresponde con los cursos de 5º de Primaria y en el caso de la escuela de Boo, hay dos alumnos con un nivel bajo en el inglés mientras que, el nivel de la segunda lengua de Caborana está más equilibrado.

En cuanto a la inclusión de participación de docentes, se incluye mi valoración, la de la maestra tutora y de la directora del centro, todas con formación en Grado en Maestro de Educación Primaria y Máster de Enseñanza Bilingüe AICLE y no habiendo trabajado anteriormente con las técnicas de subtulado y doblaje.

6.6. TEMPORALIZACIÓN

Este proyecto ha sido creado para realizarse en cuatro sesiones, en total, dos semanas en ambos centros educativos, ya que las sesiones son en diferentes días. A lo largo de cada sesión se tomará nota de las observaciones pertinentes del proceso que se esté llevando a cabo, contando con lo personal y académico al mismo tiempo.

A continuación, se muestra una tabla con el horario de trabajo que tendrá lugar en cada escuela:

Colegio de Caborana: Semana 1.				
LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
Presentación y Preguntas iniciales.			Creación de subtítulos.	

Colegio de Caborana: Semana 2.				
Representación de los diálogos y grabación.			Entrega y recogida de la hoja de valoración.	

Tabla 1: Temporalización de trabajo del Proyecto en el colegio de Caborana.⁹

Colegio de Boo: Semana 1.				
LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
	Presentación y Preguntas iniciales.	Creación de subtítulos.		
Colegio de Boo: Semana 2.				
	Representación de los diálogos y grabación.	Entrega y recogida de la hoja de valoración.		

Tabla 2: Temporalización de trabajo del Proyecto en el colegio de Boo.¹⁰

6.7. RECURSOS Y MATERIALES

El principal recurso que se ha utilizado en este proyecto, tanto para el alumnado, como para el profesorado, han sido los cuestionarios. Se ha escogido este tipo de herramienta con preguntas distintas, no muy largo y con posibilidad de razonar las diferentes respuestas ya que así obtenemos una reflexión y visión más profunda del proceso.

Como se ha comentado con anterioridad, hay un cuestionario para el maestro tutor de los alumnos, dividido en seis preguntas relacionadas con las técnicas que se han desarrollado, en este caso, el subtitulado y el doblaje, además de la variedad de películas

⁹ Tabla de elaboración propia.

¹⁰ Tabla de elaboración propia.

que haya visto en otro idioma o con subtítulos, así como el nivel de satisfacción al realizar este proyecto. Por otro lado, hay un cuestionario dirigido a la dirección del centro, en donde se pregunta acerca del enfoque AICLE y su instauración, así como la opinión acerca de las tareas que se van a practicar en las distintas sesiones del proceso.

Además, hay otro cuestionario para otro docente con cinco preguntas parecidas al que responderá el tutor sobre el subtítulo y el doblaje, la utilidad de las mismas y actividades que crea beneficiosas para trabajarlo. Y, finalmente, un cuestionario para el alumnado, la muestra de la investigación, con un total de siete preguntas y por supuesto, un cuestionario propio para la reflexión y análisis personal acerca de todo el proyecto que cubriré yo misma, que incluye cinco preguntas para razonar sobre el nivel del alumnado, los objetivos alcanzados y el nivel de satisfacción obtenido.

Todos ellos han sido diseñados acorde al personal dirigido, con preguntas detalladas sobre lo que se conseguía saber y posibilidad de explicación. Los docentes lo han cubierto online y me lo han enviado por correo, mientras que, los alumnos han ido cubriendo el mismo a mano y los he recogido. Todos los cuestionarios se parecen en cuanto a estructura, sin embargo, el que va dirigido a la directora, está más enfocado en información sobre AICLE aunque incluye el resto de ítems. Se trata como una combinación tanto el subtítulo como el doblaje, ambas técnicas son evaluadas a la vez, y además, se abre una cuestión sobre nuevas actividades que podrían haber sido propuestas o para una nueva proposición.

Solo hay una pregunta que ofrece una escala de 1 a 10 para reflejar el nivel de satisfacción por parte de los docentes y alumnado, al realizar las actividades y el resto implica escribir con razonamiento. Finalmente, se compartirán los resultados en el blog del centro y en el aula, valorando los errores que han surgido, las distintas opiniones acerca de las técnicas y lo que se ha aprendido del proceso.

Esta parte del trabajo es esencial para destacar a la hora de obtener los resultados. Ya se ha explicado en apartados anteriores la importancia de los recursos y materiales digitales que empleamos en el aula, sobre todo, para mejorar el nivel de motivación del alumnado.

Uno de los centros educativos cuenta con tabletas digitales para cada niño, las cuales se utilizarán para la actividad de la creación de diálogos. En relación con la visualización de la escena utilizaremos la pizarra digital con un buen sonido y visibilidad para todos.

Después, a la hora de recoger las grabaciones de cada alumno, se empleará el móvil de la profesora para grabarlo con la grabadora de este. Finalmente, esos audios se enviarán por correo electrónico para su posterior empleo en el programa de creación de subtítulos y doblaje. En el caso del otro colegio, en lugar de las tabletas, que no tienen, utilizaremos los ordenadores de la sala común. El resto de los recursos serán iguales que en el otro centro.

Luego, los materiales básicos necesarios para realizar el primer borrador de los diálogos a mano serán papeles en blanco, lápices y goma; o, si prefieren, pueden hacerlo a bolígrafo. Más tarde, tendrán que traspasarlo a la Tablet o el ordenador.

6.8.EVALUACIÓN Y ANÁLISIS

Para la evaluación de dicho proyecto, se valorará el principio, el desarrollo y el final del mismo. Primero de todo, se hará una serie de cuestiones al alumnado que aparecen en el apartado 6.4., en donde son expuestas una serie de preguntas relacionadas con la actividad. Mediante esto buscamos introducir en el contexto de lo que vamos a hacer con ellos, preguntando acerca de la profesión de las personas que actúan, lo que hacen para crear el contenido y qué solución tendrían para personas que padezcan de sordera. Con estas reflexiones conseguiremos que el alumnado inicie y active sus conocimientos previos sobre el tema a tratar así como la curiosidad por ver de qué trata.

Después, durante el proceso, tras una observación directa comprobaremos las reacciones de cada alumno y fijaremos la atención, en la predisposición y motivación que pongan a la hora de realizar las tareas. Para eso, vamos a ir anotando a modo de diario las observaciones pertinentes que haya que destacar que se expondrán en el siguiente apartado de los resultados. A la hora de la representación y dramatización de los diálogos, cuando los alumnos se dispongan a grabarlo, entrará en juego el role-play, por lo que, aquí se podrá analizar los diferentes gestos y movimientos que empleen según lo que aparece en la imagen y que concuerde con lo que dicen. Posteriormente, los resultados obtenidos serán publicados para que el resto de alumnado del centro y personas que quieran verlo, puedan visualizarlo. Mientras estén realizando las actividades, serán

conscientes del proceso y de los errores que cometen, siendo estos un incentivo para mejorar y aprender de ello.

Finalmente, se entregarán los cuestionarios a los alumnos y docentes, en donde se plantean una serie de preguntas acerca de las técnicas que hemos utilizado y el empleo del idioma en ello. Se cuenta con la opinión personal de los mismos, dato que hace que este proyecto sea más experimental y real. Por último, cabe destacar que los alumnos realizarán una autoevaluación del proceso y de lo que han aprendido con ello también.

6.9.HIPÓTESIS

Aunque se trate de un tema innovador e interactivo entre el alumnado de esta edad, puede que para algunos sea más atrayente que para otros. Por esta razón, se crean unas hipótesis que se formularán antes de la realización del mismo:

Si los alumnos trabajan con las nuevas tecnologías siendo ellos protagonistas y mediante técnicas novedosas con el idioma, se lograrán grandes resultados académicos y motivacionales.

A la hora de recoger y examinar los resultados veremos si esta hipótesis que se ha creado para este proyecto es acertada. Puede que haya una afirmación completa en ella, o bien, solamente una parte, se comprobará en la siguiente sección del trabajo.

6.10. RESULTADOS DE LA VALORACIÓN

6.10.1. RESULTADOS OBTENIDOS SOBRE EL SUBTITULADO Y DOBLAJE MEDIANTE EL ENFOQUE AICLE

En este apartado albergarán las distintas respuestas de cada uno de los ejercicios llevados a cabo a lo largo del proyecto por parte de los alumnos y docentes en cuanto al tema principal del subtítulo y el doblaje a través del enfoque AICLE.

La primera parte, destinada a las preguntas a los alumnos donde han contestado lo siguiente, con palabras textuales:

Grupo 1:

- ¿Sabéis cómo se llama la profesión de quienes salen en el vídeo?

Actores

- ¿Creéis que la voz de los personajes es su voz real? Si la respuesta es no, ¿quién creéis que la emite?

No, la voz no es su voz real. Cada personaje tiene un doblador. Pero, si la película está en versión original, es la voz real de los personajes. A veces, si los actores no tienen una buena dicción, se les doblaría también.

- ¿Cómo podrían saber de qué trata las personas con sordera? Si conoces la técnica, dime su nombre.

Podrían hacerlo con lenguaje de signos o subtítulos. El primero valdría si es programa, noticias o concierto, pero, para una película es mejor el subtítulo.

- ¿Alguna vez habéis visto películas o series con subtítulos? ¿En qué idioma?

Sí, con la profe. La película en inglés y los subtítulos en inglés. Varios alumnos dijeron que vieron películas coreanas o turcas con subtítulos en español para aprender mejor. Otro alumno, ha dicho que no, que odia los subtítulos porque le tapan la pantalla.

- ¿Creéis que estas técnicas que utilizan en el cine son útiles? ¿Para qué?

Sí, el subtítulo para cualquier persona que le gusten las películas así, para aprender un idioma o también, personas sordas. Por otro lado, el doblaje igual porque sería más fácil entender el mensaje en películas en otro idioma. Otra alumna, destacó que son herramientas muy útiles para facilitar la interpretación del mensaje y no equivocarnos con lo que quiere decir.

- ¿Te gustaría probar a trabajar con ellas y crear algo?

Sí afirmaron todos.

Grupo 2:

- ¿Sabéis cómo se llama la profesión de quienes salen en el vídeo?

Son actores y actrices.

- ¿Creéis que la voz de los personajes es su voz real? Si la respuesta es no, ¿quién creéis que la emite?

No, está doblada en español porque ellos hablan inglés. Puede ser doblada porque cuando la escuchamos en español estamos escuchando un doblaje. ¿Qué es el doblaje? Cuando cambiamos los diálogos en inglés a otro idioma, por ejemplo, si las viéramos en versión original sería su propia voz.

- ¿Cómo podrían saber de qué trata las personas con sordera? Si conoces la técnica, dime su nombre.

Podrían entenderla por subtítulos.

- ¿Alguna vez habéis visto películas o series con subtítulos? ¿En qué idioma?

Sí. Algunos ejemplos, una película china, los subtítulos en la propia televisión. Otro alumno vio películas en inglés pero sin subtítulos. Por tanto, no solo en idioma inglés, sino en francés.

- ¿Creéis que estas técnicas que utilizan en el cine son útiles? ¿Para qué?

Sí, para entender de qué trata si no es el propio idioma en cuanto al doblaje, y el subtítulo también para aprender un idioma viendo lo que está escrito a la vez que escuchamos.

- ¿Te gustaría probar a trabajar con ellas y crear algo?

La mayoría de alumnos dijeron si, excepto un niño que dijo no porque le parecía difícil. De hecho, ya estaban ilusionados por repartir los personajes, etc.

Como podemos ver, los resultados son muy similares en ambos centros educativos, pero la comparación exhaustiva se hará en un apartado posterior mediante resultados más gráficos.

Para continuar con los resultados, vamos a comprobar la creatividad e imaginación de los estudiantes a la hora de crear diálogos, en donde, no solamente hacen uso de sus

habilidades sino que, también son conscientes de los errores gramaticales que cometen al hacerlo. Para ello, dejaremos que lo completen todo y al final, revisaremos las faltas ortográficas y gramaticales que presenten corrigiéndose las mismas en la pizarra.

Como podemos comprobar en las imágenes del primer anexo, ellos han decidido ir poniendo las iniciales o nombres de cada personaje para hacerlo más sencillo. Se adjuntan en los anexos las diferentes versiones de cada grupo (Anexo 2). Los resultados no han sido demasiado distintos y eso es debido a que es una película conocida, donde la pre-visualización de la misma influye y por tanto, de lo que ellos puedan escribir de nuevo. No obstante, han sido los propios alumnos los que han escrito las frases en conjunto y las palabras de vocabulario empleadas.

Todos han añadido onomatopeyas a los sonidos, por ejemplo, a los tosidos, el sonido de la rana o a los gestos faciales de cara de repugnancia, etc. Además, todos coinciden en las iniciales de los personajes con sus nombres reales en la película: Harry, Ron y Hermionne. Por otro lado, han añadido expresiones y estructuras gramaticales interesantes donde aparecen también errores en la escritura de algunas palabras. Se adjunta en los anexos fotografías en donde ellos están trabajando en grupo (Anexo 3).

Siguiendo con las actividades realizadas, nos comprende valorar la grabación de los propios diálogos escritos. Para ello, se ha grabado con la grabadora de voz de las tabletas digitales y del teléfono en donde el total de las mismas han durado: trece, seis y siete notas de voz, respectivamente. Todos esos trozos de conversación se han repartido entre el grupo de alumnos y han participado cada uno de ellos. Se han repetido muy pocos diálogos en la grabación por lo que, ha resultado una tarea muy interactiva y entretenida.

Después, en la reproducción con la voz real de la película en español, hemos comprobado los efectos del subtítulo y sobre todo, del doblaje, ya que cambia mucho en cuanto a su versión original, que en este caso, es en inglés. Entonces, hemos fijado nuestra atención en los labios de los actores que, si comprobamos detenidamente, vemos que a veces, no coincide lo que hablan en otro idioma con lo que sería en su voz original.

Esto ha resultado muy divertido y ha captado el interés de los alumnos por ver qué ocurría al fijarnos en ello.

Más centrado en el subtítulo, en el propio video de YouTube, estuvimos pinchando en la opción de subtítulo en donde podríamos variar el idioma e incluso introducir nuevos subtítulos acorde a lo que decían los personajes. Esta opción resulta muy novedosa e innovadora para los alumnos, ya que algunos no sabían que había esa opción y además, se puede trabajar y practicar con ello.

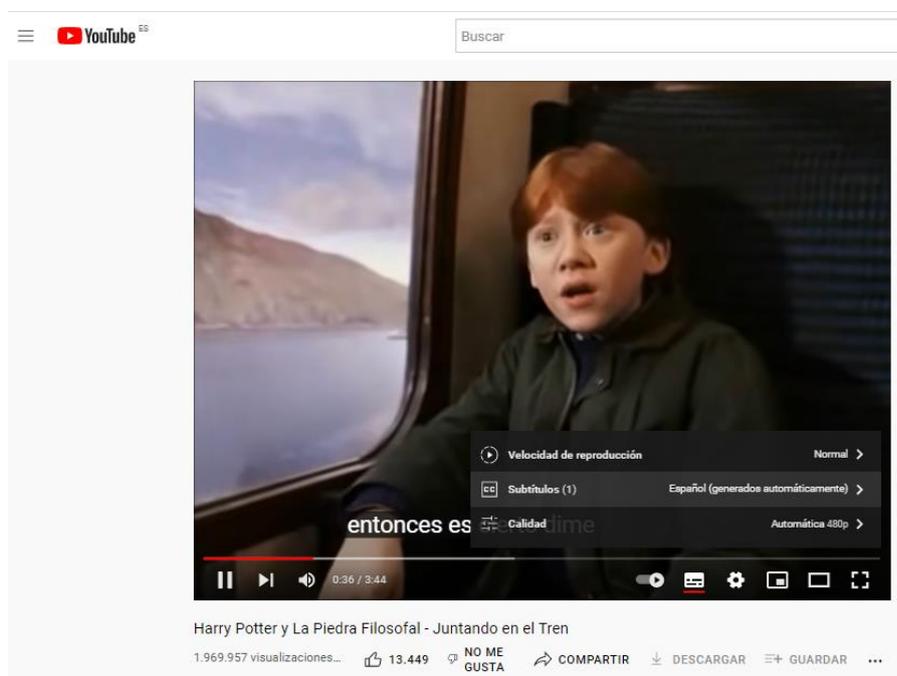


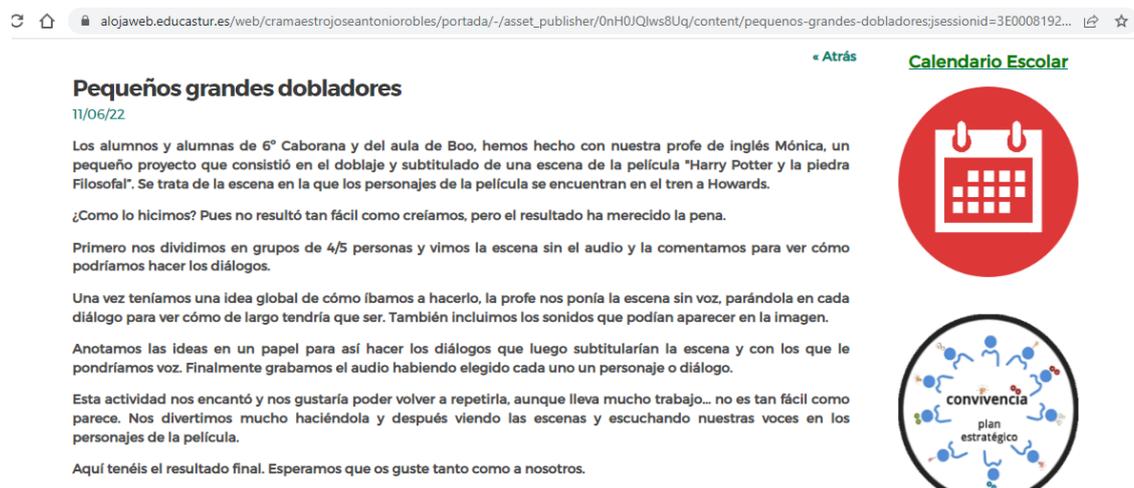
Figura 4¹¹

Más tarde, hemos estado trabajando con el programa que ya he señalado Filmora 9, en donde se han ido introduciendo los diálogos en los subtítulos y los audios para el doblaje de cada grupo; se les ha demostrado a los alumnos cómo se hace y para terminarlo, lo he acabado yo para no perder más tiempo durante las sesiones. Finalmente, hemos visto todos juntos el resultado final de cada video de la escena con los subtítulos

¹¹ Escena de Harry Potter. Extraída de YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=IpJ71V1Ep00>

correspondientes y los audios de los mismos en donde ha quedado bastante original y divertido. Cada alumno reconocía su voz y se emocionaba a medida que transcurría la acción, entonces, ha sido muy enriquecedora esta actividad.

Para terminar de comprobar lo que ha resultado este proyecto, se valorarán los distintos cuestionarios que han ido respondiendo cada miembro que ha participado en esto: los alumnos, los docentes y la directora del centro. Aquí entra en juego el enfoque AICLE y algunas reflexiones acerca del mismo. Además, como se ha comentado en apartados anteriores, se ha publicado en el blog del centro educativo el resultado del proyecto para que el resto de la comunidad educativa pueda verlo:



alojaweb.educastur.es/web/cramaestrojoseantoniorobles/portada/-/asset_publisher/0nH0JQlws8Uq/content/pequenos-grandes-dobladores?sessionid=3E0008192...

« Atrás **Calendario Escolar**

Pequeños grandes dobladores

11/06/22

Los alumnos y alumnas de 6º Caborana y del aula de Boo, hemos hecho con nuestra profe de inglés Mónica, un pequeño proyecto que consistió en el doblaje y subtítulo de una escena de la película "Harry Potter y la piedra Filosofal". Se trata de la escena en la que los personajes de la película se encuentran en el tren a Howards.

¿Como lo hicimos? Pues no resultó tan fácil como creíamos, pero el resultado ha merecido la pena.

Primero nos dividimos en grupos de 4/5 personas y vimos la escena sin el audio y la comentamos para ver cómo podríamos hacer los diálogos.

Una vez teníamos una idea global de cómo íbamos a hacerlo, la profe nos ponía la escena sin voz, parándola en cada diálogo para ver cómo de largo tendría que ser. También incluimos los sonidos que podían aparecer en la imagen.

Anotamos las ideas en un papel para así hacer los diálogos que luego subtitarían la escena y con los que le pondríamos voz. Finalmente grabamos el audio habiendo elegido cada uno un personaje o diálogo.

Esta actividad nos encantó y nos gustaría poder volver a repetirla, aunque lleva mucho trabajo... no es tan fácil como parece. Nos divertimos mucho haciéndola y después viendo las escenas y escuchando nuestras voces en los personajes de la película.

Aquí tenéis el resultado final. Esperamos que os guste tanto como a nosotros.

convivencia plan estratégico

Figura 5¹²

Esto también es una manera de evaluar el esfuerzo y reconocerlo de cara al público, en donde ellos se puedan sentir protagonistas y orgullosos de lo que han conseguido crear.

¹² : Ilustración 3: Blog del Colegio CRA Maestro Don José Antonio Robles. Extraído de: https://alojaweb.educastur.es/web/cramaestrojoseantoniorobles/portada/-/asset_publisher/0nH0JQlws8Uq/content/pequenos-grandes-dobladores?_101_INSTANCE_0nH0JQlws8Uq_redire

Para continuar, adjuntaré los distintos cuestionarios que han respondido los alumnos y los docentes. En primer lugar, valoraremos el cuestionario de la directora del centro acerca del enfoque AICLE:

CUESTIONARIO PARA EL DIRECTOR DEL CENTRO

1. ¿Cuándo ha sido implantado el programa CLIL en el centro?

Hace aproximadamente 15 años.

2. ¿Qué te ha resultado más positivo y menos del proceso?

Lo más positivo ver la mejora en la adquisición del inglés en el alumnado.

Lo menos positivo que los padres no entiendan lo que es el bilingüe y critiquen el proyecto sin ninguna base.

3. ¿Crees que te ha servido para aprender y practicar el inglés? ¿Por qué?

Si porque hemos hecho algún intercambio con otros colegios con los que nos hemos tenido que comunicar en inglés. Esto hizo que me tuviera que formar al respecto.

4. ¿Del 1 al 10 cuánto de satisfecho/a estás con lo que se ha trabajado en las aulas bilingües? Cita un ejemplo de proyecto o actividad que más te ha gustado.

Intercambio de emails con alumnos del Reino Unido donde se contaban y hablaban de las diferentes actividades que se hacían en cada centro.

5. Y, para terminar, ¿has visto alguna película o vídeo con subtítulos? ¿Y alguna con un doblaje en otro idioma? ¿Cómo se llaman? ¿Crees que estas técnicas son útiles para la enseñanza y adquisición de una segunda lengua?
-

No he visto, pero si me parecen útiles ya que cuanto más tiempo estén en contacto con la lengua inglesa, será beneficioso para ellos.

Este cuestionario nos profundiza como había señalado sobre todo en el enfoque AICLE, que lleva desde el 2007 instaurado en el centro, con lo cual, se debería de tener en cuenta la inmersión de más proyectos parecidos a este donde la comunidad educativa se vea incluida en actividades originales e innovadoras, más allá de intercambio de e-mails con otros centros educativos.

Después, acerca de la propia actividad veremos respuestas como la siguiente por parte de la tutora:

CUESTIONARIO PARA EL PROFESORADO

1. ¿Qué te ha parecido la actividad?

Me ha parecido una actividad muy motivadora para el alumnado. Es una manera diferente de trabajar el idioma, que les hace estar más atentos y receptivos al aprendizaje. Todo lo que les saca de la rutina, les motiva. Además de que me parece divertida.

2. ¿Qué te ha resultado más interesante y menos? ¿Por qué? ¿Crees que están adaptadas al alumnado y su nivel?

Lo más interesante ha sido hacer algo diferente con el alumnado que los saque de la rutina de siempre. Además, también observas su manera de trabajar en equipo de manera cooperativa, y te sorprenden para bien porque hay veces que los subestimamos y no los creemos capaces de hacer cosas para las que en verdad si están preparados.

Se adaptarían a los cursos de 5º y 6º, aunque esto también depende del nivel competencial en el idioma que tenga el alumnado. También es importante hacer grupos heterogéneos para que aquel alumnado a quien le cueste más, se sienta arropado.

3. ¿Crees que te ha servido para aprender y practicar el inglés? ¿Por qué?

De cara a mi como docente no, ya que los diálogos son elaborados por el alumnado por lo que el nivel de inglés que se utiliza es básico.

4. ¿Del 1 al 10 cuánto de satisfecho/a estás con lo que se ha creado? ¿Lo aplicarías a tu plan didáctico en las clases?

Si que lo aplicaría, aunque considero también necesario que haya alguien más en la clase par ayudar con la actividad.

5. ¿Tienes alguna idea nueva que te gustaría haber hecho?

Hacer un roleplaying de la escena que han doblado y representarla para sus compañeros de clase.

6. Y para terminar, ¿has visto alguna película o vídeo con subtítulos? ¿Y alguna con un doblaje en otro idioma? ¿Cómo se llaman?

Si a las dos preguntas. El idioma siempre es inglés para las dos cosas.

Orange is the new black

American History X

This i sus

Estas son las más recientes, pero veo películas en inglés desde muy pequeña, así que son muchas las que he visto.

CUESTIONARIO PARA OTRO DOCENTE BILINGÜE DEL CENTRO

1. ¿Conoces las técnicas de subtulado y doblaje como herramientas de aprendizaje con los alumnos?

NO

2. ¿Alguna vez has visto alguna película subtitulada o doblada en otro idioma? Si es afirmativa, especifica el nombre de la película y el idioma.

Una lista infinita de películas en inglés.

3. ¿Crees que ambas técnicas sirven para aprender y practicar el inglés? ¿Por qué?
-

Ver películas subtituladas es muy útil a la hora de estar en contacto con la segunda lengua. Sobre todo a nivel de aspectos prosódicos del lenguaje: ritmo entonación, pronunciación de las palabras y expresiones...

4. ¿Qué actividad/es se te ocurren para hacer con los alumnos de primaria utilizando las mismas? Añade los pros y contras que encuentras en ello.
-

Ver videos, peliculas subtituladas. Aplicar técnicas como silent view, sound only, freeze frame...etc , pero también aplicaciones tipo edpuzzle para trabajar la comprensión oral, realización de proyectos, subtítular videos cortos de un idioma a otro, grabar en español subtítulando al inglés y vicevers...

5. ¿Conoces algún documento que hable acerca de este tipo de herramientas didácticas en el aula? ¿Has trabajado alguna vez con ellas o te gustaría hacerlo?

No conozco ningún documento. No he trabajado con ninguna herramienta concreta relacionada con la subtítulación. Claro que me gustaría.

Con respecto a los cuestionarios del tutor y de otro docente del centro, ambos coinciden en lo atractivo que resulta la realización de actividades con estas técnicas para aprender el idioma, aumentando la posibilidad de los alumnos para su desarrollo, pero

teniendo en cuenta los grupos que se forman, como destaca la tutora, heterogéneos. Además, también resultaría positivo contar con otro apoyo en el aula para llevarlo a cabo, ya que una maestra solamente se puede quedar corto; este proyecto ofrece una gran variedad de técnicas que se pueden practicar también como el role-playing, silent view, sound only, freezy frame... Con estas nuevas ideas podríamos seguir trabajando y desarrollar nuevas propuestas.

Por otra parte, adjuntaré algunos ejemplos de las distintas respuestas individuales de los alumnos en los cuestionarios en el Anexo 4. Como ha sido explicado en el apartado de instrumentos y recursos, cada cuestionario dirigido al alumnado tiene un total de siete preguntas donde cada alumno ha escrito su punto de vista acerca de la aplicación del subtítulo y el doblaje con la escena de Harry Potter, su opinión personal de como ha realizado la actividad, si le ha gustado o no, si ha servido para adquirir el idioma o también la aportación de repertorio de películas o series que han visto en otro idioma o subtituladas.

Casi todos coinciden en las respuestas y les interesaría seguir trabajando con ello, así como también piensan que mejora su nivel de inglés porque lo están poniendo en práctica de forma divertida. Los ejemplos que ellos comentan son sobre todo recursos que la maestra ha trabajado con ellos dentro del aula, han sido una minoría de alumnos los que por su cuenta, han visto películas subtituladas o dobladas fuera del aula, por tanto, debería de valorarse la posibilidad de continuar trabajando con ello.

Como se muestra en cada cuestionario, las respuestas suelen ser parecidas en cuanto al éxito de la actividad y el interés por seguir aprendiendo con ella; por otro lado, hay algunos que no aportan nuevas ideas para realizar en la pregunta siete. En el apartado que sigue, se examinará con detalle cada una de las respuestas recogidas en cada cuestionario de forma más gráfica y visual.

6.11. RESULTADOS GRÁFICOS Y COMPARACIÓN DE CENTROS EDUCATIVOS

CUESTIONARIO DE LA DIRECTORA	
AÑO DE IMPLANTACIÓN DEL ENFOQUE AICLE	
ESPAÑA: Siglo XXI	ESTE CENTRO: 2007
ASPECTOS POSITIVOS Y NEGATIVOS	
POSITIVO: Mejora en la adquisición del lenguaje.	NEGATIVO: Críticas de las familias hacia el enfoque sin entender la base del mismo.
EFICACIA PARA APRENDER EL IDIOMA	
Idea 1: Intercambio de centros educativos bilingües y actividades.	Idea 2: Mayor formación del equipo docente y del alumnado.
NIVEL DE SATISFACCIÓN CON EL TRABAJO BILINGÜE	
Nivel del 1 al 10: 8, bastante bueno.	Ejemplo de actividades: Intercambio con alumnos de reino unido con distintas actividades.
UTILIDAD DEL SUBTITULADO Y DOBLAJE DE PELÍCULAS	
Resulta beneficioso para una mayor exposición con la segunda lengua, y por lo tanto, para su adquisición.	

Tabla 3: Respuestas de la directora sobre el cuestionario de AICLE y el subtulado y el doblaje.¹³

Como se muestra en la tabla el enfoque ha sido instaurado en el centro educativo muy pronto, y desde entonces, según muestra la directora, se ha apostado por este hasta día de hoy. Aunque existe el hándicap de las familias y competencia entre centros, esto poco a poco, se ha ido superando con trabajo y dedicación por parte de toda la comunidad educativa. Y, entre otras razones, actividades como las que se han llevado a cabo en este proyecto, mediante la utilización del subtulado y el doblaje, hacen del proceso de enseñanza y aprendizaje algo enriquecedor y motivacional para la adquisición del lenguaje.

¹³ Tabla de elaboración propia.

Por otro lado, se cuenta con las aportaciones de la tutora y de los alumnos, quienes han participado directamente en el proyecto y sus opiniones sirven como objeto de valoración. Para ello, reflejaré en distintas gráficas las opiniones del conjunto de alumnos:

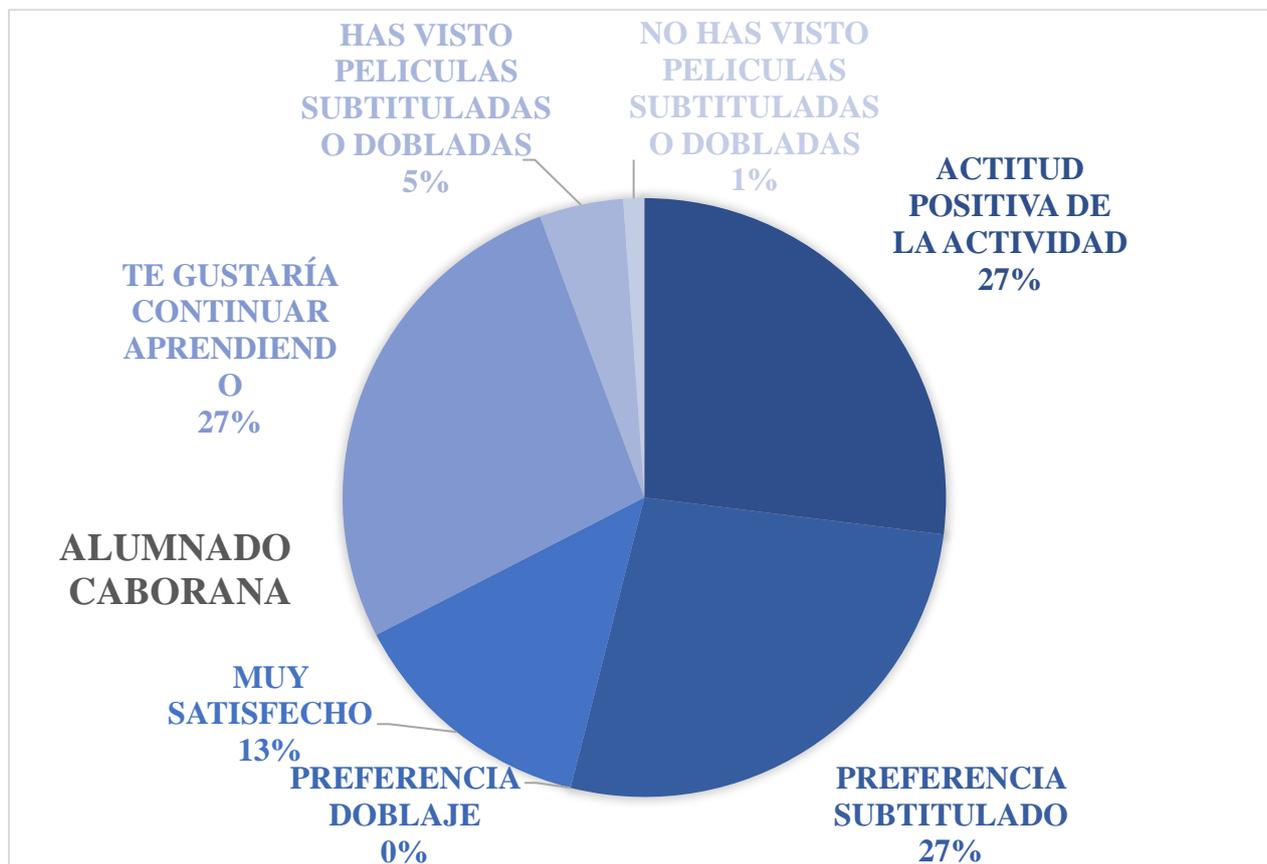


Tabla 4: Resultados de las preguntas del cuestionario al alumnado de Caborana.¹⁴

¹⁴ Tabla de elaboración propia.

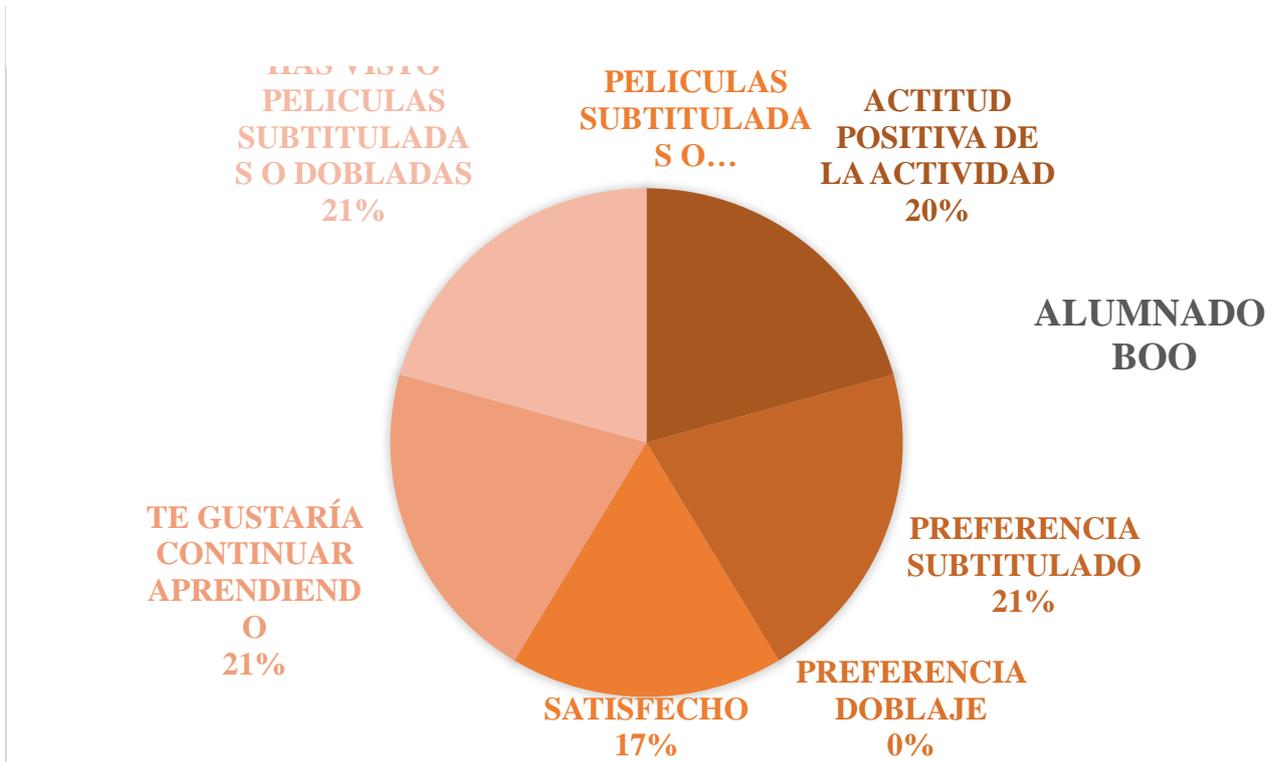


Tabla 5: Resultados de las preguntas del cuestionario al alumnado de Caborana.¹⁵

Ambos grupos coinciden en la mayoría de las respuestas, habiendo una ligera diferencia en las dos últimas en donde la muestra de alumnado que pertenece al centro de Boo afirman que el 100% está satisfecho al máximo y han visto todas las películas subtituladas o con doblaje, respecto del otro colegio.

En cuanto al cuestionario de la tutora, me parece interesante destacar la idea de incluir nuevas propuestas dentro de este proyecto como el role-playing entre los estudiantes, puesto que, es algo novedoso para ellos y su rutina, así como el aprendizaje cooperativo y en grupo. Por otro lado, coincide con la idea de que se trata de un proyecto que puede adaptarse al nivel de cada alumno, según las actividades que se propongan, por lo que, es otro punto a favor; además, la práctica con el idioma es muy directa y son ellos los protagonistas aunque sí recalca la necesidad de otra persona que ayude en el proceso además de la propia tutora. Finalmente, esta maestra sí afirma haber visto películas

¹⁵ Tabla de elaboración propia.

subtituladas y/o dobladas en otro idioma, aunque siempre en inglés, como *Orange is the new black*, *American History X* y *This is Us*, recientemente.

Desde mi punto de vista, creo que la formación y el trabajo del propio docente interfieren en la calidad de la implicación e interés en este tipo de actividades, sobre todo, puesto que se requiere una motivación y predisposición como ejemplo para que el alumnado lo ponga en práctica y aprenda a la vez que se entretiene.

7. CONCLUSIONS

As it has been attached in the introduction of this final project, one of the main objectives to get in the investigation was checking the use of subtitling and dubbing techniques in Primary Education through the CLIL approach, which was implemented inside two rural schools in Asturias, specifically, Rural Group School of Boo and Rural Group School of Caborana. In addition, we fixed our attention to the level of motivation and the language, in this case, English when we were developing the variety of activities from the project with the two techniques.

According to the number of students, this type of activities inside bilingual sections results enriching and motivational to acquire and promote the language simultaneously students are learning and teachers teaching. However, some families believe that studying through bilingual education is better than the no-bilingual education, and it is a controversial topic because the first one requires a competent training and dominance in the idiom for teachers and commitment between students and teachers too, on the contrary, the learning and teaching process could be counterproductive and frustrating. Therefore, it is necessary to explain and raise awareness about the approach and the beneficial possibility of working with these two techniques.

On the other hand, the opinion from the students, the tutor of them and head of the school is essential to assess the aspects related to the topic. From my point of view, each aim has been getting during the process because I have collected the information to reflect and compare the results. These obtained results about the activities and the CLIL approach are similar due to the two schools belong to the same Rural School and

mythologies are the same. One aspect to highlight is the importance to train the language in the teachers and then, to the pupils through innovative and interactive tasks such as we were practicing in the class. Moreover, the use of new technologies is essential to catch their attention. Other aspect to highlight is the development and the acquisition of the language and communicative competence due to the exposition with the L2 in class.

Both of the teachers are according to the students' participation inside this type of practice, which offers new possibilities to learn and promote the four skills in the language through two original techniques adapted to the level of them and taking into account the groupings and resources to apply because the level of motivation is influenced too.

On the other hand, the great variety of techniques that we could use with subtitling and dubbing such as dramatization, role-playing, creations of new dialogues or apps to practice, for instance, offers an attractive perspective to teach and learn in education. Therefore, this approach is needed to apply inside schools which are provided of good materials and resources. The competitiveness between schools and the teacher training is necessary to assess for getting innovative results and goals through implication and effort during the process.

To conclude, the investigation that we have developed with questionnaires and activities for students of both schools makes possible the different points of view related to the learning and teaching of English. For this, it has been checked the level of motivation, acquisition and training is determined for the person and the methodologies used to get them.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, Rosa. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel. ISBN: 9788434428386.
- Alonso-Pérez, R., & Sánchez-Requena, A. (2018). Teaching foreign languages through audiovisual translation resources: Teachers' perspectives. *Applied Language Learning*, 28(2), 1–24. <http://shura.shu.ac.uk/18464/1/Alonso-Perez-TeachingForeignLanguagesThroughAVTranslation%28AM%29.pdf>
- Arroyo, R. (2022). CVC. Subtitulación, subtítulaje, subtítulado. *Martes Neológico*. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado>
- Attard, S., Walter, L., Theodorou, M., Chrysanthou, K (S/f). Guía CLIL Languages.dk. Recuperado el 11 de junio de 2022, de <https://www.languages.dk/archive/clil4u/book/CLIL%20Book%20ES.pdf>
- Becton, L., Betz, A. (2022). Bilingual education in the classroom. *Educationcorner.Com*. <https://www.educationcorner.com/k12-bilingual-education.html>
- Bruton, A. (2013). CLIL: Some of the reasons why... and why not. [Archivo pdf] Disponible en https://www.researchgate.net/publication/259127119_CLIL_Some_of_the_reasons_why_and_why_not
- Cendoya, A. M., Di Bin, V., Peluffo, M. V. (2008) AICLE: Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras o CLIL (Content and Language Integrated Learning). *Puertas Abiertas*, 4 (4), 65-68. En *Memoria Académica*. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4558/pr.4558.pdf
- Centros que desarrollan Programa Bilingüe. Principado de Asturias. (2019). *Educastur.es*. Recuperado de: <https://www.educastur.es/lenguas-extranjeras/programas/bilingue/centros>

Chaume, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra. ISBN: 9788437621364.

Competencias Clave. (2017). Educastur. Recuperado de <https://educagob.educacionyfp.gob.es/curriculo/curriculo-actual/competencias-clave.html>

Coyle, D. (2007). Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543-562.

Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Coyle, D., Marsh, D. & P. Hood. (2010) *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Danan, M. (2010). Dubbing projects for the language learner: A framework for integrating audiovisual translation into task-based instruction. *Computer Assisted Language Learning*, 23(5), 441–456. <https://doi.org/10.1080/09588221.2010.522528>

Díaz-Cintas, J. (1995). El subtulado como técnica docente. *Vida Hispánica*, 12(12), 10–14.

Duro, M. (2001). *La Traducción Para El Doblaje y La Subtitulacion*. Madrid. Catedra S.A.

Fernández-costales, A. (2021). *Audiovisual translation in primary education. Students' perceptions of the didactic possibilities of subtitling and dubbing in foreign language learning*. *Meta* LXVI, 2, 21. [Archivo pdf] <file:///C:/Users/USUARIO/Documents/TFM/TFMs%20Y%20ARTICULOS/Meta%20-%20AVT%20in%20Primary%20Education.pdf>

Fernández-Sanjurjo, J., Fernández-Costales, A., & Blanco, J. M. A. (2019). Analysing students' content-learning in science in CLIL vs. non-CLIL programmes: Empirical evidence from Spain. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(6), 661–674. <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1294142>

- García-Sampedro Fernández-Canteli, M., (2019, Febrero 27). Motivenglish 1: la motivación en el aula de inglés de primaria y secundaria. *Campo Abierto. Revista de Educación*. Vol. 38. Núm. 1
- Gardner, Robert C., & Lalonde, R. (1985). *Second Language Acquisition: A social Psychological perspective*. [Archivo pdf]. Disponible en: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED262624.pdf>
- Ioannou Georgiou, S, y Pavlou, P. (2011). Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education. *PROCLIL*. [en línea]
- Lebrón Fuentes, A. (2009). Teorías generales sobre el aprendizaje y la adquisición de una lengua extranjera. Ccoo.es. <https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd5070.pdf>
- Lertola, J. (2016). Subtitling in language teaching: Suggestions for language teachers. In Y. Gambier, A. Caimi, & C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and language learning* (pp. 245–267). Bern: Peter Lang.
- Magro, C. (2020, septiembre 25). César Coll: «Sería un error pensar que no hay relación alguna entre ser un buen estudiante y ser un aprendiz competente». Co.labora.red. <https://carlosmagro.wordpress.com/2020/09/25/cesar-coll-seria-un-error-pensar-que-no-hay-relacion-alguna-entre-ser-un-buen-estudiante-y-ser-un-aprendiz-competente/>
- Marsh, D. Frigols, M. Mehisto, P. & Wolff, D. (2010). *The European Framework for CLIL Teacher Education*. Graz: European Centre for Modern Languages, Council of Europe.
- Marsh, D. (2000). *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*, Jyväskylä, University of Jyväskylä.
- Marsh, D., Vázquez, V. & Frigols Martin, M. (2013) *The Higher Education Languages Landscape: Ensuring Quality in English Language Degree Programmes* Valencia: VIU.

Nacional, U., & Zúñiga, A. R. (2003, Noviembre 1) . Doblaje versus subtítulo
Comparación traductológica. Mogap.net.
<https://www.mogap.net/pmt/AndreaRamirez.pdf>

Ortega-Martin, J, L., Hughes, S., y Madrid, D. (2017). Influencia de la política educativa de centro en la enseñanza bilingüe en España. Ministerio de Cultura y Deporte. Ugr.es.
https://www.ugr.es/~dmadrid/Publicaciones/INFLUENCIA%20POLITICA%20EDUCATIVA%20DEL%20CENTRO%20EN%20LA%20ENSEÑANZA%20BILINGUE%20EN%20ESPA%C3%91A_JLO_SH_DM.pdf

Porto, P.J, Gardey. A (2017). Definición de doblaje. Definición.de.
<https://definicion.de/doblaje/>

Red de Portales News Detail Page. Universia.net.
<https://www.universia.net/co/actualidad/orientacion-academica/subtitulacion-doblaje-posibilidad-explorar-254993.html>

Rodriguez, G.A. (2015, Junio 4). *Disposiciones - Sede Electrónica*. BOPA. Asturias.es.
https://sede.asturias.es/ast/bopa-disposiciones?p_p_id=pa_sede_bopa_web_portlet_SedeBopaDispositionWeb&p_p_lifecycle=0&p_p_state=normal&p_p_mode=view&_pa_sede_bopa_web_portlet_SedeBopaDispositionWeb_mvcRenderCommandName=%2Fdisposition%2Fdetail&p_r_p_dispositionText=sean&p_r_p_dispositionReference=2015-10104&p_r_p_dispositionDate=12%2F06%2F2015&_pa_sede_bopa_web_portlet_SedeBopaDispositionWeb_isTextDateSearch=false

Talaván, N., & Ávila-Cabrera, J. J. (2015). First insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools. In Y. Gambier, A. Caimi, & C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and language learning: Principles, strategies and practical experiences* (pp. 149–172). Bern: Peter Lang.

Teacher, B. (2018, Junio 11). Inmersión Lingüística en español: Cosas que no conoces. Bestteacher. <https://www.bestteacher-formacion.com/post/2018/06/11/inmersi%C3%B3n-ling%C3%BC%C3%ADstica-en-espa%C3%B1ol>

Torres, P.I. (2019). *CLIL / AICLE /content and language integrated learning*. Isabelperez.com. http://www.isabelperez.com/clil/clil_wsh.htm

Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. *International Journal of Learning in Higher Education*, 22, 21–37. <https://doi.org/10.1075/btl.77.05zab>

9. ANEXOS

Anexo 1: *Cuestionarios para los alumnos y docentes.*

CUESTIONARIO PARA EL ALUMNADO

7. ¿Te ha gustado la actividad?

8. ¿Qué te ha resultado más interesante: crear los subtítulos o doblarlos? ¿Por qué?
¿Sabías que existían estas técnicas y las empleaban en el cine y TV?

9. ¿Crees que te ha servido para aprender inglés? ¿Por qué?

10. ¿Del 1 al 10 cuánto de satisfecho/a estás con lo que has creado? ¿Lo has enseñado o contado a alguien? Si es así, ¿qué les ha parecido?

11. ¿Te gustaría seguir trabajando en las clases con este tipo de actividades?

12. ¿Tienes alguna idea nueva que te gustaría haber hecho?

13. Y para terminar, ¿has visto alguna película o vídeo con subtítulos? ¿Y alguna con un doblaje en otro idioma? ¿Cómo se llaman?

CUESTIONARIO PARA EL PROFESORADO

1. ¿Qué te ha parecido la actividad?

2. ¿Qué te ha resultado más interesante y menos? ¿Por qué? ¿Crees que están adaptadas al alumnado y su nivel?

3. ¿Crees que te ha servido para aprender y practicar el inglés? ¿Por qué?

4. ¿Del 1 al 10 cuánto de satisfecho/a estás con lo que se ha creado? ¿Lo aplicarías a tu plan didáctico en las clases?

5. ¿Tienes alguna idea nueva que te gustaría haber hecho?

6. Y para terminar, ¿has visto alguna película o vídeo con subtítulos? ¿Y alguna con un doblaje en otro idioma? ¿Cómo se llaman?

CUESTIONARIO PARA EL RESTO DE LOS DOCENTES BILINGÜES DEL CENTRO

6. ¿Conoces las técnicas de subtulado y doblaje como herramientas de aprendizaje con los alumnos?

7. ¿Alguna vez has visto alguna película subtitulada o doblada en otro idioma? Si es afirmativa, especifica el nombre de la película y el idioma.

8. ¿Crees que ambas técnicas sirven para aprender y practicar el inglés? ¿Por qué?

9. ¿Qué actividad/es se te ocurren para hacer con los alumnos de primaria utilizando las mismas? Añade los pros y contras que encuentras en ello.

10. ¿Conoces algún documento que hable acerca de este tipo de herramientas didácticas en el aula? ¿Has trabajado alguna vez con ellas o te gustaría hacerlo?

Anexo 2. Versiones del alumnado en los diálogos de la escena.

Versión grupo 1:

min: 2.20 a 3.25 Boo (4 y 5)

R: (Laughing), Cerverus -
 HE: Helloos. My name is Hermione
 R: What are you doing here?
 HE: Im here be cause I want to see your magic spell.
 R: (Laughing), Cerverus, plagui, plagu, animals wings.
 (Pugs) Ohh.
 H: (Umm)
 HE: I vov im going to Teach you amagic spell.
 R: Ohh
 HE: I vov look at me. Open your eyes, glasse, glasse,
 gla, gla. (Pugsss)
 R: (Eating)
 H: Wow.
 R: (Mrs)
 H: Thank you soo much.

HE: Youre Welcome, Harry. ThiT you learn any Thing?
 R: Whach do you Thing?
 HE: Ivo.

Versión grupo 2:

• Woman: Candies and Sweets Harry P
 • Woman: I have candies.
 • Woman: Hello guys! Do you want ~~the~~ candies?
 • Ron: mmm... Hello, no thanks. I have a turkey sandwich.
 • Harry: Hmm, give me off, please.
 • Ron: Guajul
 • Train: che, che, che, che, che, che, pii, pii
 • Ron: mmm, it's so delicious.
 • R: Be carefull, Harry. When they said all the flavours, its all the flavours!
 • H and R: ram, ram, ram...
 • Harry: buag!
 • Ron: I said you!
 • Harry: puag!
 • Ron: aham, mmm, ram. wmm @ raaaq
 • Harry: (looking at the book)
 • Ron: Look Harry! It's a chocolate frog! It's delicious, It have a card.
 • Harry: Oh, no my frog.
 • Ron: Quickly catch it!

• Frog: croak, croak

C, L, Mand J

Versión grupo 3:

Woman: Sweets and candies!, Sweets and candies!
Woman: Do you want any candies?
Ron: No thanks, I have too much candies
Harry: Ummm
Ron: Tejeje
Harry: Give me all you have, Miss
Ron: Wow!
Train: "Horn" chucuchucuchucu
Frog: "Frog sound"
Ron: "Food sound"
Harry: Puff! This taste is terrible
Ron: My sweet is too good
Harry: "food sound"
Ron: Hey! try this
Harry: Chocolate one?
Ron: Yes and it's very very good Harry.

Frog: Croaks!
Harry: the frog!
Ron: We lost it!

Ariana, Samuel,
Anidone, Adicio

Anexo 3: Alumnado de ambos centros desarrollando la actividad del subtítulo y el doblaje.





Anexo 4: *Algunas de las respuestas acerca de los cuestionarios del alumnado.*

CUESTIONARIO PARA EL ALUMNADO

1. ¿Te ha gustado la actividad?

Si, ha sido muy divertido

2. ¿Qué te ha resultado más interesante: crear los subtítulos o doblarlos? ¿Por qué?
¿Sabías que existían estas técnicas y las empleaban en el cine y TV?

doblarlos, porque me entretenía más, Si

3. ¿Crees que te ha servido para aprender inglés? ¿Por qué?

Si, depende

4. ¿Del 1 al 10 cuánto de satisfecho/a estás con lo que has creado? ¿Lo has enseñado o contado a alguien? Si es así, ¿qué les ha parecido?

9, no

5. ¿Te gustaría seguir trabajando en las clases con este tipo de actividades?

Si

6. ¿Tienes alguna idea nueva que te gustaría haber hecho?

No

7. Y para terminar, ¿has visto alguna película o vídeo con subtítulos? ¿Y alguna con un doblaje en otro idioma? ¿Cómo se llaman?

Si, Animales fantásticos etc...



Leyre

Trabajo Fin de Master

Palacio, A.

CUESTIONARIO PARA EL ALUMNADO

1. ¿Te ha gustado la actividad?

Si, me ha encantado

2. ¿Qué te ha resultado más interesante: crear los subtítulos o doblarlos? ¿Por qué?
¿Sabías que existían estas técnicas y las empleaban en el cine y TV?

Doblarlo, por que Garcia Sainza y era interesante
Si

3. ¿Crees que te ha servido para aprender inglés? ¿Por qué?

Si, por que aprendi palabras

4. ¿Del 1 al 10 cuánto de satisfecho/a estás con lo que has creado? ¿Lo has enseñado o contado a alguien? Si es así, ¿qué les ha parecido?

9, no muy guay

5. ¿Te gustaría seguir trabajando en las clases con este tipo de actividades?

Si

6. ¿Tienes alguna idea nueva que te gustaría haber hecho?

No, por que queda muy chupi

7. Y para terminar, ¿has visto alguna película o vídeo con subtítulos? ¿Y alguna con un doblaje en otro idioma? ¿Cómo se llaman?

Si, La Familia Adams

CUESTIONARIO PARA EL ALUMNADO

1. ¿Te ha gustado la actividad?

Si, me a encantado

2. ¿Qué te ha resultado más interesante: crear los subtítulos o doblarlos? ¿Por qué?
¿Sabías que existían estas técnicas y las empleaban en el cine y TV?

Doblarlos porque me lo pasaba muy bien.
Si.

3. ¿Crees que te ha servido para aprender inglés? ¿Por qué?

Si, porque (no me acuerdo de la palabra)
pero me lo aprendi (la palabra)

4. ¿Del 1 al 10 cuánto de satisfecho/a estás con lo que has creado? ¿Lo has enseñado o contado a alguien? Si es así, ¿qué les ha parecido?

8, no

5. ¿Te gustaría seguir trabajando en las clases con este tipo de actividades?

Si, me gustaria

6. ¿Tienes alguna idea nueva que te gustaría haber hecho?

No de verdad

7. Y para terminar, ¿has visto alguna película o vídeo con subtítulos? ¿Y alguna con un doblaje en otro idioma? ¿Cómo se llaman?

Si, Si, Harry Potter, Stranger things
Ladybug la mayoría de los programas
e hay un doblaje